

التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات
بمعهد نور الحرمين نخضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية
(دراسة علم اللغة الإجتماعي)

بمّث جامعي

إعداد:

محمد زنّ المرزقين الحسني

رقم القيادة: ١٦٣١٠١١٨



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين
نَهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية (دراسة علم اللغة الإجتماعي)

بَحْث جامعي

مقدم الاستيفاء شروط الختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)
في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

محمد زنّ المرزقين الحسني

رقم القيادة: ١٦٣١٠١١٨

المشرف:

حافظ رازقي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب:

الإسم : محمد زنّ المرزوقين الحسني

رقم القيادة : ١٦٣١٠١١٨

موضوع البحث : التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نهمضة الوطن نارامادا لومبوك الغربية: دراسة علم اللغة الإجتماعي حضرته وكتبته بنفسه وما زادته إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٨ يونيو ٢٠٢٣



محمد زنّ المرزوقين الحسني

رقم القيادة: ١٦٣١٠١١٨

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم محمد زنّ المرزوقين الحسيني تحت العنوان التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نخضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية (دراسة علم اللغة الإجتماعي) قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلا مجلس المناقشة لا ستيفاء شروط الإختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٢٦ يونيو ٢٠٢٣

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

حافظ رازفي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤

المعترف

عميد كلية العلوم الإنسانية



رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠٤

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

اسم : محمد زَنَ المرزوقين الحسيني

رقم القياد : ١٦٣١٠١١٨

موضوع البحث: التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نخضة الوطن نارامادا لومبوك الغربية (دراسة علم اللغة الاجتماعي)
وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

مالانج، ٢٦ يونيو ٢٠٢٣

الموافق

(
(
(

١- الدكتور حليمي، الماجستير (رئيس المناقشة)

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

٢- حافظ رازقي، الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠١٨٠٢٠١١١٧٤

٣- محمد سعيد، الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٨١١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

المعروف



الدكتور محمد فطحي
رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الإستهلال

قال الإمام الشافعي:

"سافر تجد عوضا عن تفارقه، وانصب فإن لذيذ العيش في النصب"

Artinya: "Merantaulah! niscaya akan kau dapatkan pengganti bagi orang yang kau tinggalkan, dan Berusahalah! Karena Nikmatnya hidup itu ada dalam usaha".

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى:

أمي العزيزة المحبوبة حرية التي أفاضت محبتها إلي
أبي العزيز المحبوب الذي بذل جهده روحيا وجسديا لنجاحي
عسى الله أن يطيل عمرهما ويغفر لهما
لأخين كبيرين المحبوبين محمد جوين حسن الله ومحمد زين حسن المتقين
والأخير لزوجتي في المستقبل التي التي تساعدني في املاء كل كلمة من هذا البحث
الجامعي

عسى الله أن يبارك لهم في الجارين.... آمين

توطئة

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن التقويم، وأشكره سبحانه وتعالى على كمال الإيمان والإسلام، وعلى جميع نعمه كلها ما علمت وما لم أعلم، والصلاة والسلام على سيدنا وحبينا وشفيعنا محمد المبعوث بكمال الأخلاق الكرام، وعلى أله وأصحابه والتابعين وتابع التابعين إلى يوم الدين.

الحمد لله قد تمت هذا البحث الجامعي تحت العنوان: "التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نخضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية (دراسة علم اللغة الإجتماعي)". ولكن الباحث قد اعترف أن هناك مثير من النقائص والأخطاء رغم أنه قد بذل جهده لإكماله.

وأقدم شكري وتحياتي تحية هنية من عميق قلبي إلى كل من قد تشارك هذا البحث وكل من سعادني ببذل الجهد في اتمام كتابت هذا البحث الجامعي خصوصا إلى:

- ١- فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج محمد زين الدين، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
- ٢- فضيلة الدكتور محمد فيصل، عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٣- فضيلة الدكتور عبد الباسط، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
- ٤- فضيلة الأستاذ حافظ رازقي الماجستير، كالمشرف في الأكاديمي بقسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، جزاه الله خيرا أحسن الجزاء.
- ٥- أساتذ قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، أن الله يريد لهم بالخير في اليمين والدنيا والآخرة.

٦- ولأصحابي وصاحباتي، سلفيا إيكسا سافطري، محمد إمام ملتزم، حبيبي فرمنشة،
وجميع الأصدقاء من المسكن UKS والمسكن البركة في سعادة هم مرور هذا البحث
الجامعي ليكون نافعا في بحث العلم المستقبل، جزاهم الله خيرا بأحسن الجزاء.
أخيرا، جزاهم الله أحسن الجزاء. وأسأل الله أن يشملنا بتوفيقه ويطيل عمرنا وبارك
فيه ويدخلنا في الدار النعيم، وأرجو كالباحث من القارئين اصلاح ما في هذا البحث
الجامعي من الأخطاء والنقائص.

مستخلص البحث

الحسني، محمد زنّ المرزقين (٢٠٢٣) التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نَهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية (دراسة علم اللغة الاجتماعي) الباحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: حافظ رازقي، الماجستير.

الكلمات الأساسية: التداخل النحوي، اللغة العربية، اللغة الأندونيسية، الطالبات بمعهد نور الحرمين

التداخل النحوي هو تغيير في بنية الجملة للغة الثانية ناتج عن استخدام بنية الجملة للغة الأولى من قبل مجتمع اللغة. في معهد نور الحرمين نَهضة الوطن نارمادا، تطلب من الطالبات استخدام اللغتين العربية والإنجليزية في محادثاتهم اليومية. تهدف هذا البحث إلى وصف التداخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى العربية في محادثات الطالبات بمعهد نور الحرمين نَهضة الوطن نارمادا على مستوى التراكيب والعبارات. نوع من هذا البحث هو وصفي ونوعية في شكل مقارنة علم اللغة الاجتماعي لشرح البيانات في شكل تداخل نحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثات الطلاب بمعهد نور الحرمين نَهضة الوطن نارمادا. وجد الباحث على عدة نتائج: (١) التداخل على مستوى التراكيب هو التداخل في تركيب الفعل وتركيب الاسم وتركيب العدد وتركيب الحرف. (٢) التداخل النحوي على مستوى العبارات هو التغييرات في بنية الجملة، واستخدام حذف اللغة الإندونيسية في الجمل العربية، وحذف عناصر الجملة، وإضافة عناصر الجملة، واستخدام الجسيمات الخاطئة.

ABSTRACT

Hasany, Muh. Zinnul Marzuqien Al (2023) Syntactic Interference from Indonesian into Arabic in the Conversation of Nurul Haramain NWDI Narmada West Lombok Students (Sociolinguistic Analysis Study). Undergraduate Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor Khafid Roziki, M.Pd.

Keyword: syntactic interference, Indonesian, Arabic, Nurul Haramain students

Syntactic interference is a change in the sentence structure of the second language caused by the use of the sentence structure of the first language by the speech community where what is meant by the change in sentence structure is in the form of words, phrases or clauses. Nurul Haramain NWDI Narmada Islamic Boarding School, West Lombok, female students are required to use Arabic and English in their daily conversations. This research is a qualitative descriptive study in the form of a sociolinguistic approach to explain data in the form of Indonesian syntactic interference into Arabic in the conversations of students at the Islamic boarding school Nurul Haramain NWDI Naramada, West Lombok. The purpose of this study is to find forms of syntactic interference. The results of this study indicate several forms of interference, namely: (1) Interference at the phrase level is found in the form of verb phrases, noun phrases, numeral phrases, and prepositional phrases; (2) Syntactic interference at the clause or sentence level shows forms of deviation such as changes in sentence structure, the use of Indonesian elements in Arabic sentences, the omission of sentence elements, the addition of sentence elements, and the use of incorrect particles.

ABSTRAK

Hasany, Muh. Zinnul Marzuqien Al (2023) Interferensi Sintaksis dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab pada Percakapan Santriwati Nurul Haramain NWDI Narmada Lombok Barat (Studi Analisis Sociolinguistik). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Khafid Roziki, M.Pd.

Kata kunci: *Interferensi sintaksis, bahasa Indonesia, bahasa arab, santriwati Nurul Haramain*

Interferensi sintaksis merupakan perubahan susunan kalimat bahasa kedua yang diakibatkan oleh penggunaan susunan kalimat bahasa pertama oleh masyarakat tutur dimana yang dimaksud dalam perubahan susunan kalimat yaitu berupa kata, frasa ataupun klausa. Pondok Pesantren Nurul Haramain NWDI Narmada Lombok Barat para santriwati diwajibkan menggunakan bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam percakapan sehari-hari mereka. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan bentuk pendekatan sociolinguistik untuk menjelaskan data berupa interferensi sintaksis bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab pada percakapan santriwati pondok pesantren Nurul Haramain NWDI Narmada Lombok Barat. Tujuan penelitian ini adalah untuk menemukan bentuk interferensi sintaksis. Hasil penelitian ini menunjukkan beberapa bentuk interferensi yaitu: (1) Interferensi pada tingkat frasa ditemukan dalam bentuk frasa verba, frasa nomina, frasa bilangan, dan frasa depan; (2) Interferensi sintaksis pada tingkat klausa atau kalimat menunjukkan bentuk penyimpangan seperti perubahan struktur kalimat, penggunaan unsur bahasa Indonesia dalam kalimat Arab, penghilangan unsur kalimat, penambahan unsur kalimat, dan penggunaan partikel yang salah.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	تقرير الباحث
ج.....	تصريح
د.....	تقرير لجنة المناقشة
ه.....	الإستهلال
و.....	الإهداء
ز.....	توطئة
ط.....	مستخلص البحث (العربية)
ي.....	مستخلص البحث (الإنجليزية)
ك.....	مستخلص البحث (الإندونيسية)
ل.....	محتويات البحث
س.....	قائمة الجداول
١.....	الفصل الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ج. أهداف البحث
٤.....	د. فوائد البحث
٥.....	هـ. تحديد البحث

٥	و. الدراسة السابقة
٦	ز. تعريف المصطلحات
٨	الفصل الثاني: الإطار النظري
٨	أ. علم اللغة الاجتماعي
١٠	ب. التداخل
١١	ج. علم النحو
١٤	د. نبذة من معهد نور الحرمين نخضة الوطن دينية اسلامية نارمادا في لومبوك الغربية
١٥	الفصل الثالث: منهجية البحث
١٥	أ. نموذج البحث
١٥	ب. مصدر البيانات
١٦	ج. جمع البيانات
١٦	د. تحليل البيانات
١٨	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
١٨	أ. التداخل النحوي على مستوى التراكيب
٢٥	ب. التداخل النحوي على مستوى العبارات
٣٤	الفصل الخامس: الخاتمة
٣٤	أ. الخلاصة
٣٦	ب. التوصيات
٣٧	المراجع

٤٠ سيرة ذاتية

٤٢ الملاحق

قائمة الجداول

ص	موضوع الجدول	الرقم
١٨	بيانات التداخل في تركيب الفعل	١
٢٠	بيانات التداخل على تركيب الاسم	٢
٢٣	بيانات التداخل على تركيب العدد	٣
٢٤	بيانات التداخل على تركيب الحروف	٤
٢٥	بيانات التداخل النحوي على مستوى العبارات	٥
٢٨	التداخل النحوي لتغيير موضع علامة الإستفهام	٦
٢٨	بيانات عن تداخل الجمل العربية مع تراكيب اللغة الإندونيسية	٧
٢٩	بيانات عن تداخل الجمل العربية مع تراكيب اللغة الإندونيسية	٨
٣٠	بيانات التداخل النحوي في شكل استخدام عناصر اللغة الإندونيسية	٩
٣٠	بيانات التداخل في اغفال الفاعل	١٠
٣١	بيانات التداخل في اغفال المسند	١١
٣١	بيانات التداخل في بناء جملة إغفال المفعول	١٢
٣٢	حذف بيانات التداخل النحوي لعلامة الاستفهام	١٣
٣٣	بيانات التداخل النحوي في شكل إضافة العناصر	١٤
٣٣	التداخل النحوي باستخدام العناصر الخاطئة	١٥

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

علم اللغة الاجتماعي هو فرع من فروع علم اللغة يدرس فيه العلاقة والتأثير بين علم اللغة وعلم الاجتماعي (ناستيون، ٢٠١٧). دراسة علم اللغة الاجتماعي بحثت فيها المشكلات اللغوية المتعلقة بالبيئة الاجتماعية للمجتمع كمشاكل التواصل اللغوي ، وأنواع اللغة ، وثنائية اللغة وازدواجية اللغة ، وتبديل الكود وخط الكود ، والتداخل والتكامل ، والتغيير ، والتحول ، والحفاظ اللغة (خير ، ٢٠١٠). نرد إلى قول خير في كتابه أنّ التداخل هو إحد المشكلة في علم اللغة الاجتماعي ويمكن تفسيره بانحرافات معايير اللغة التي تحدث في ثنائية اللغة بسبب استخدام اللغات المختلفة أو بسبب الاتصال اللغوي (فوزياتي ، ٢٠١٦).

قالت مستكاوتي أن التداخل يحدث في أثناء تعلم اللغة الثانية حيث تؤثر المعايير اللغوية من اللغة الأولى على استخدام اللغة الثانية (دياني، يونيتا، شفرديدن، ٢٠١٩). يعرف التداخل كمشكل في علم اللغة الاجتماعي وينقسم إلى نوعين ، وهما التداخل العلاجي والتداخل النظامي. بين وينريش أن ما يمكن قوله على التداخل النظامي هو التداخل الذي يظهر في التغييرات نظام اللغة وهي علم الأصوات، والصرف، النحو، وأنظمة أخرى (خير ، ٢٠١٠).

يظهر تداخل اللغة من لغة واحدة إلى لغة أخرى في اللغة المكتوبة ويظهر أيضاً في اللغة المنطوقة (سوقايا ، ٢٠١١). أحد التداخلات التي تحدث في مجتمعات الكلام هو التداخل النحوي. النحو هو فرع من فروع علم اللغة الذي يبحث عن العلاقة بين الكلمات(عارفين وحم ، ٢٠٠٨). يتكون نحو لغة الإندونيسي من التركيب (frasa) والعبارات المقطوعة (klausa) الجملة (kalimat) الكلمة (kata) كأصغر عناصر مستقلة في

هذا الترتيب (نورينتي ، ٢٠١٧). ويتكون الترتيب النحوي في اللغة العربية من الكلمة والمركب والكلام (الغلايني ، ٢٠١٧).

أصبح تعلم اللغة العربية في إندونيسيا مهمًا في مؤسسات تعليمية إندونيسيا. يظهر هذه الملاحظة من عدد المدارس أو المؤسسات التعليمية وبالخصوص المعاهد الإسلامية التي تستخدم اللغة العربية كلغة يومية في بيئة المدارس الإسلامية أو المعاهد الإسلامية. البيئة التي تستخدم اللغة العربية لتكون لغة صحية بالإضافة إلى اللغة الإندونيسية تجعل البيئة في المعاهد الإسلامية بيئة ثنائية اللغة. ومع ذلك ، لا يستطيع جميع الطلاب موازنة استخدام المعايير اللغوية بين اللغة الأولى واللغة الثانية ، مما يؤدي إلى ظهور العديد من الحالات التي تؤثر فيها اللغة الإندونيسية كلغة أولى على اللغة العربية أو اللغات الأجنبية الأخرى كلغة ثانية.

يُنظر إلى مكانة اللغة الإندونيسية كلغة أم للناس في إندونيسيا على أنها مؤثرة جدًا على استخدام اللغة العربية في إندونيسيا ، لذا أصبحت الدراسات المتعلقة بتداخل اللغة دراسة مثيرة للاهتمام كواحدة من ظواهر علم اللغة الاجتماعي في إندونيسيا. المناقشة المتعلقة بالتداخل هي أيضًا مثيرة للاهتمام بسبب افتراض ظاهرة التداخل اللغوي ، سواء كان التداخل ظاهرة لغوية ضارة أو كظاهرة وضعية. أما بالنسبة للحالات مثل استخدام الجمل المبنية للمجهول حيث يطلق عليها في اللغة العربية "نائب الفاعل" ، و المعروف أن فاعل في "نائب الفاعل" في اللغة العربية هو بالحقيقة المفعول ، بينما في إندونيسيا يوجز بتضمين فاعل ، على سبيل المثال "الحبز أكل فرحان" والتي يجب أن تكون " أكل الحبز فرحان" (نصائح ودرماوان، ٢٠١٩).

أصبحت الحالة المذكورة الأعلى أساسًا للباحث فحص التداخل التي حدثت في معهد نور الحرمين نَهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية. معهد نور الحرمين نَهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية هو واحد من أكبر المعاهد الإسلامية الحديثة في جزيرة لومبوك ويجعل اللغة العربية واحدة من اللغات الإلزامية للمحادثة اليومية في بيئة المعهد.

أجرى الباحث قبل تأليف هذا البحث الملاحظات الميدانية في معهد نور الحرمين نهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية ووجد عدد المشكلات المتعلقة بهذا البحث. كانت المشاكل التي وجد الباحث هي أن الطالبات لم يستخدمن اللغة العربية بشكل كامل في محادثتهن اليومية ، ولكنهن يستخدمن أيضاً الإندونيسية والإنجليزية في محادثتهن؛ لا يزال استخدام اللغة العربية من قبل الطالبات في محادثتهن يظهر بعض الأخطاء ، مثل اختيار المفردات وتركيب الجملة ؛ ولا يتم توزيع إتقان اللغة العربية من قبل الطالبات بالتساوي ، حيث وجد أن بعض الطالبات الماهرة على استخدام اللغة العربية ولكن هناك أيضاً بعض الطالبات اللاتي لم يستطعن استخدام اللغة العربية الصحيحة في محادثتهن.

سيركز الباحث عن حالة التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثات الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية في التداخل النحوي على مستوى الجملة كلام ، حيث توجد ترتيبات باللغة العربية تسمى الجملة والمركب وكلام. يمكن مطابقة المستوى النحوي للعبارات (frasa) في اللغة الإندونيسية مع الجملة والمركب في اللغة العربية. بينما يمكن مطابقة مستوى بناء الجملة (kalimat) في اللغة الإندونيسية مع الكلام في اللغة العربية.

ب. أسئلة البحث

إذا نرجع إلى خلفية الأعلام فتوجد أسئلة البحث إلى ثلاثة أسئلة وهي:

١. كيف شكل التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية على مستوى التركيب؟
٢. كيف شكل التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية على مستوى العبارات؟

ج. أهداف البحث

إذا نرجع إلى أسئلة البحث الأعلأ ، فالأهداف من هذا البحث هي:

١. لتفهيم شكل التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية على مستوى التركيب.
٢. لتفهيم شكل التداخل النحوي من الأندونيسية إلى العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية على مستوى العبارات.

د. فوائد البحث

ينقسم فوائد البحث في هذا البحث إلى فائدتان وهما فائدة نظرية وفائدة عملية.

١. الفائدة النظرية

الفائدة النظرية بمعنى أن هذا البحث يمكن أن يكون نظرة ثابتة إضافية في مجال علم اللغة ، وخاصة في دراسات علم اللغة الاجتماعي.

٢. الفائدة العملية

الفائدة العملية بمعنى يمكن أن يكون هذا البحث مفيداً للباحثين ومتعلمي اللغة العربية والقراء. فهنا عرض موجز:

- أ. يمكن أن يكون هذا البحث نظرة ثابتة ومرجعية إضافية في مجال علم اللغة الاجتماعي خاصة في دراسة التداخل كظاهرة علم اللغة الاجتماعي.
- ب. يمكن أن يساعد هذا البحث طلاب اللغة العربية في عملية تعلم اللغة العربية على فهم تركيب الصيغة النحوية الصحيحة في اللغة العربية.
- ت. يمكن أن يساعد هذا البحث القراء على فهم أشكال التداخل كظاهرة علم اللغة الاجتماعي.

هـ . تحديد البحث

يجعل هذا البحث الطالبات بمعهد نور الحرمين تحضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية الموضوع في هذا البحث حيث سيركز البحث على طالبات من الفصل الحادي عشر التي ستكون محبرات أو عينات بيانات. اختيار طالبات الفصل الحادي عشر بدليل أن طالبات الفصل الحادي عشر في فئة الطالبات اللائي عاشن فترة طويلة بما فيه الكفاية بمعهد نور الحرمين تحضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية. أما بالنسبة لدراسة التداخل النحوي المراد دراسته ، فحصره الباحث في مستوى التراكيب (frasa) والعبارات (kalimat) في اللغة الإندونيسية أو الجملة والتراكيب باللغة العربية.

و . الدراسة السابقة

وجد الباحث بعض الدراسات السابقة المتعلقة بالتداخل ، واحدى منها البحث من نصير ورحماوتي. الغرض من نتائج الدراسات والتحليلات التي تم إجراؤها ، هو اكتشاف بنية اللغة الإندونيسية باعتبارها اللغة الأولى التي تدخل في بنية اللغة العربية وتسيطر عليها. هذا واضح في بعض الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة باللغة العربية في مجموعة متنوعة من اللغات المكتوبة (بالإنجليزية) أو الشفهية، وتوجد هذه الأخطاء في العديد من الأنماط وهياكل الجملة في التعبير عن معنى أو معنى يعبر عنها المتعلم باللغة التي يستخدمها ، وهناك العديد من عناصر بناء الجملة للغة الإندونيسية (L1) التي تهيمن على النمط الهيكلي باللغة العربية في مجموعة متنوعة من اللغات المكتوبة أو المنطوقة المستخدمة من قبل المتعلمين العربية (L2) ، وهيمنة اللغة الأولى هو واضح ويوجد في بعض الأخطاء في اللغة الثانية ، بما في ذلك ؛ ١) أنماط الجملة P + O + S مع الأفعال متعدية. ٢) أنماط الجملة P + S + O مع الأفعال متعدية. ٣) أنماط الجملة D + M باستخدام كلمة المهمة (جرة). ٤) الموضوع باستخدام + . ٥) جمل أنماط D + M مع اختلافات كانا وأخواتوها. ٦) استخدام الصفات (طارق بياني). ٧) استخدام شكل الجملة. ٨) استخدام الاقتران بين الكلمات. ٩) استخدام الأرقام في الجمل (نصير ورحماوتي، ٢٠١٨).

كتب مصطفى التداخل الإندونيسي إلى اللغة العربية (تحليل التداخل في تعلم مهارة الكلام). أنتج هذا البحث عدة أشياء: أولاً ؛ التداخل الإندونيسي في التحدث باللغة العربية لطلاب قسم التعليم اللغة العربية يتكون من التداخل الدلالي والنحوي والمورفولوجي والمعجمي واللفظي ، الثاني ؛ العوامل التي تسببت في التداخل هي: هيمنة اللغة الإندونيسية ، عدم وجود المفردات العربية ، وعادات اللغة الإندونيسية التي كانت متأصلة إلى درجة أنه كان من الصعب تركها(مصطفى، ٢٠١٨).

بحث معين التداخل النحوي بين الأندونيسية والعربية. تهدف هذه البحث إلى (١) وصف وتصنيف أنواع الأخطاء النحوية والصرفية والكتابية التي ارتكبتها طلاب المستوى السادسة من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التعليم اندونيسيا (UPI) باندونج كعينة، و (٢) بذل الجهود لتقليل هذه الأخطاء (معين، ٢٠٠٣)

ز. تحديد المصطلحات

من أجل تجنب سوء التفسير والفهم، من الضروري وصف بعض تعريفات المصطلحات على النحو التالي:

- ١- علم اللغة الاجتماعي هو فرع من فروع علم اللغة يبحث عن استخدام اللغة فيما يتعلق بالفئات الاجتماعية في المجتمع (موجب ، ٢٠٠٩).
- ٢- التداخل النحوي هو تغيير في بنية الجملة للغة الثانية ناتج عن استخدام بنية الجملة للغة الأولى من قبل مجتمع اللغة.
- ٣- معهد نور الحرمين نهضة الوطن هو المعهد الإسلامي الحديث في منطقة نارامادا ريجينسي لومبوك الغربية الذي يستخدم اللغة العربية واللغة الإنجليزية في محادثة يومية من الطلاب والطالبات.
- ٤- نارامادا هي إحدى منطقة في ريجينسي لومبوك الغربية مقاطعة نوسا تانجارا الغربية بإندونيسيا

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. علم اللغة الاجتماعي

١. تعريف علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي هو علم متعدد التخصصات بين علم الاجتماع وعلم اللغة ، وهما مجالان من مجالات العلوم التجريبية يرتبطان ارتباطاً وثيقاً (خير ، ٢٠١٠). ولتفهم على تعريف علم اللغة الاجتماعي وجب علينا أن نفهم تعريف علم الاجتماع أولاً. من الناحية اللغوية ، يأتي علم الاجتماع من الكلمة اللاتينية socius والتي تعني الصديق أو الصديق والشعارات تعني العلم (زيتون ، ٢٠١٦). من حيث علم الاجتماع هو علم اجتماعي هدفه المجتمع (سوسيتو ، ٢٠١٤). ثم علم اللغة الاجتماعي هو فرع من فروع علم اللغة يدرس العلاقة والتأثير المتبادل بين علم اللغة والعلوم الاجتماعية (ناسوتيون، ٢٠١٧).

٢. المشاكل في علم اللغة الاجتماعي

بالإشارة إلى مناقشة خير في كتابه بشأن القضايا الاجتماعية اللغوية التي تمت مناقشتها والتي تغطي قضايا التواصل اللغوي ، ومجتمعات الكلام ، وتنوعات اللغة ، وثنائية اللغة وازدواجية اللغة ، وتبديل الكود وخلط الكود ، والتداخل والتكامل ، والتغيير ، وتحويل اللغة والحفاظ عليها ، والمواقف واختيار اللغة الرموز وتعليم اللغة (خير ، ٢٠١٠).

أ. اختلافات اللغة

إذا درسنا أكثر ، فإن اللغة لها عدة أشكال مختلفة ، وفي هذه الحالة يمكننا تمييز اللغة إلى شكلين ، وهما الاختلافات الداخلية والاختلافات الخارجية

(كورنياتي، ٢٠١٠). الاختلافات الداخلية هي اختلافات ناتجة عن الجوانب الداخلية للغة نفسها ، في حين أن الاختلافات الخارجية هي اختلافات تنشأ من التأثيرات الخارجية ، وفي هذه الحالة تكون التأثيرات الخارجية هي المستخدمين واستخدامهم (كورنياتي، ٢٠١٠).

ب. ثنائي اللغة وازدواج لغوي

ثنائية اللغة هي مصطلح لغوي يعني استخدام لغتين أو أكثر من قبل شخص واحد أو من قبل المجتمع (كريدالكسانا، ٢٠٠٩). في جوهرها ، تشترك ازدواجية اللغة في شيء مشترك مع ثنائية اللغة ، ولكن بمعنى ازدواجية اللغة تعني استخدام لغتين في المجتمع حيث لكل لغة موقع وظيفي في المجتمع (مخلص، ٢٠٢١).

ج. تبديل الكود وخلط الكود

تبديل الكود هو نقل استخدام رمز إلى رمز لغة أخرى ، بينما خلط الكود هو استخدام وحدات اللغة من لغة إلى أخرى لتوسيع أسلوب اللغة أو مجموعة متنوعة من اللغات ، بما في ذلك استخدام الكلمات والعبارات والجمل والتعبير والتعبير والتحيات (كريدالكسانا ، ٢٠٠٩).

د. التداخل والتكامل

التداخل اللغوي ، وهو الانحرافات عن القواعد اللغوية التي تحدث في خطاب ثنائي اللغة بسبب إلمامهم بأكثر من لغة ، والذي ينتج عن الاتصال اللغوي (عريفة ، ٢٠٢٠). وفي الوقت نفسه ، التكامل هو عناصر من لغات أخرى يتم استخدامها في لغة معينة ويعتبرون مواطنين لتلك اللغة (خير ، ٢٠١٠).

ب. التداخل

١. تعريف التداخل

التداخل هو انحراف عن قواعد اللغة يحدث في خطاب ثنائي اللغة نتيجة معرفة ذلك الشخص بأكثر من لغة واحدة ، مما يتسبب في الاتصال بين اللغتين (وحيوي، ٢٠٢١). التداخل هو اضطراب يعاني منه ثنائي اللغة عندما يكون على وشك إتقان لغته الثانية بسبب تأثير بنية اللغة الأولى التي أتقنها أولاً (ويجانا ، ٢٠٢١). وفقاً لهارتمان وستورك كما استشهد به ميهليس ، فإن التداخل هو خطأ ناتج عن نقل عادات الكلام للغة الأم أو لهجة الأم في اللغة أو اللهجة الثانية (مخلص ، ٢٠٢١). من بعض التعريفات المذكورة أعلاه ، يمكن أن نستنتج أن التداخل هو مشكلة لغوية تحدث في مجتمعات ثنائية اللغة حيث تؤثر اللغة الأم على استخدام اللغة الثانية.

٢. أشكال تدخل اللغة

إذا تم الاقتباس من خير وأغيسستينا ، فإن تداخل اللغة ينقسم إلى عدة أشكال على النحو التالي (خير ، ٢٠١٠):

أ. تدخل صوتي

التداخل الصوتي هو تغيير في صوت اللغة الثانية بسبب تأثير صوت اللغة الأولى. ينقسم التداخل الصوتي مرة أخرى إلى شكلين ، وهما تداخل تقليل الحروف وتداخل استبدال الحروف.

ب. التداخل المورفولوجي

التداخل الصرفي هو تغيير في تكوين الكلمات في لغة ثانية ناتج عن اتصال اللغة الأم بلغة أجنبية في مجتمع الكلام.

ج.تداخل نحوي

التداخل النحوي هو تغيير في بنية الجملة للغة الثانية ناتج عن استخدام بنية الجملة للغة الأولى من قبل مجتمع اللغة. يمكن أن يكون المقصود بتغيير ترتيب الجمل كلمات أو عبارات أو جمل.

٣. عوامل حدوث التداخل الظواهر

يقسم وينريش العوامل التي تؤثر على التداخل في العوامل الهيكلية والعوامل غير الهيكلية. العوامل الهيكلية التي تسبب التداخل هي الاختلافات في الأنظمة اللغوية الموجودة في اللغات التي تتصل ببعضها البعض. تسمى العوامل الهيكلية أيضًا العوامل اللغوية ، وهي العوامل التي تأتي من داخل اللغة نفسها. يشمل هذا العامل مكونات اللغة ، وهي علم الأصوات ، وعلم التشكل ، وبناء الجملة ، وعلم الدلالات (وينريش ، ١٩٧٠) ، وتتكون العوامل غير الهيكلية من الظروف النفسية والاجتماعية والثقافية للتواصل اللغوي. وتسمى العوامل غير الهيكلية أيضًا العوامل الخارجة عن اللغة لأنها تكمن خارج العوامل اللغوية. تشمل هذه العوامل غير اللغوية: ثنائية اللغة لدى المشاركين في الكلام ، وعدم ولاء مستخدمي اللغة المتلقية ، وعدم كفاية المفردات للغة المتلقية ، واختفاء الكلمات التي نادرًا ما يتم استخدامها ، والحاجة إلى المرادفات ، ومكانة اللغة المصدر وأسلوب اللغة ، وتحمل العادات في اللغة الأم.

ج. علم النحو

١. النحو الاندونيسي

النحو هو جزء من التحليل اللغوي الذي يبحث عن قواعد دمج الكلمات في وحدات نحوية أكبر تسمى العبارات والتراكيب والجمل (سوبريادي ، ٢٠١٤). في اللغة الإندونيسية ، يمكن أن يتكون النحو من عدة جوانب ، وهي (نوريانتي ، ٢٠١٧):

أ. الكلمة

الكلمة هي أصغر وحدة نحوية مجانية يمكن أن تكون قائمة بذاتها في الترتيب النحوي (ماهاياي، سوهيندرا، إيقواتي، تاليتا، وحلل، ٢٠٢١).

ب. التركيب

العبرة عبارة عن وحدة نحوية / لغوية تتكون من كلمة واحدة أو أكثر لا تتجاوز الحد الوظيفي لعنصر جملة ، حيث يكون المقصود بالحد الوظيفي لعنصر الجملة هو S و P و O و Pel و K (سوبريادي، ٢٠١٤).

ج. العبارات

الجملة هي عناصر لغوية في مستوى أعلى من الجمل وأقل من الجمل (سوبريادي، ٢٠١٤).

د. الجملة

الجملة هي أشكال لغوية مجانية ، ولا تعتمد على التراكيب النحوية الأكبر الأخرى (سوبريادي، ٢٠١٤).

٢. نحو العربي

يُعرف النحو في اللغة العربية باسمنحو. بالعربيةنحو هي قواعد لغوية توضح تكوين وتركيب الكلمات في اللغة العربية (ناصر ودياب وثمر و عمر ٢٠٠٨). بجانب نحوائعرف sintaksis في اللغة العربية أيضًا يسمّ بإعرب(الغلايني ، ٢٠١٧).

الجوانب النحوية في اللغة العربية هي كما يلي:

أ. الكلمة

الكلمة هي لفظ واحد يدل على معنى (ناصف ودياب وثوم وعمر
٢٠٠٨). في غضون ذلك ، بحسب الغلاييني كلمة كلام له معنى واحد (الغلاييني
، ٢٠١٧). جملة وهي تنقسم في اللغة العربية إلى عدة أنواع وهي:

(١) اسم

اسم هو شيء يدل على معنى في حد ذاته وغير مقيد بالزمن ، على
سبيل المثال "خالد وفرس وعصفور ودار" (الغلاييني ، ٢٠١٧ ، ص ٨). اسم
يمكن التعرف عليها بعدة علامات مثل "ت" في لفظ كتبت ؛ "ا" في لفظ
كتبا ؛ "و" في لفظ كتبوا ؛ من يتلقى أو يمكنه الحصول على تنوين ؛ وحرف
النداء (الغلاييني ، ٢٠١٧).

(٢) الفعل

الفعل هو نطق يدل على معنى لنفسه ومقيد بالزمن ، ويمكن التعرف
عليه من خلال العلامات التالية ؛ يمكن أن يستقبل قد ، سين ، سوف ، تاء
التأنيث ، ضمير الفاعل ، نون التوكيد (الغلاييني ، ٢٠١٧).

(٣) الحرف

الحرف في اللغة العربية يمكن تفسيرها كجزء كلمة الذي يدل على معنى
ليس لنفسه ، على سبيل المثال: هل ، في ، لم ، غلى ، انّ ، من والحروف
ليس لها خصائص خاصة كالاسم والفعل (الغلاييني ، ٢٠١٧).

ب. المركب

المركب هو كلام يتألف من جملتين أو أكثر لمعنى ، إما كلياً أو جزئياً فقط
(الغلاييني ، ٢٠١٧). مرقبتم قسمت إلى عدة أنواع وهي: (١). المركب الاسنادي

أو الجملة، (٢) المركب اضافي، (٣) المركب بياني، (٤) المركب عطفی، (٥) المركب مجزي، و (٦) المركب عددي (الغلاييني، ٢٠١٧).

ج. كلام

كلام هو ترتيب الكلمات الذي يعطي الفهم ويستخدم اللغة العربية. فيما يلي بعض شروط الترتيب التي يمكن القول أنها كلام، بما في ذلك: لفظ، مركب، مفيد، وداء (الشونهاجي، ١٩٨٧).

د. نبذة من معهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارامادا

معهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارامادا في لومبوك الغربية هو معهد الحديثة تقع في منطقة نارامادا، لومبوك الغربية ريجنسي. باعتبارها واحدة من أكبر معاهد الداخلية الحديثة في جزيرة لومبوك، تطبق نور الحرمين نظامًا تعليميًا رسميًا وغير رسمي، حيث يتم التعليم غير الرسمي بعد تلقي الطلاب والطالبات دروسًا في الفصل. في تنفيذ الأنشطة خارج الفصل الدراسي، يُطلب من الطلاب والطالبات استخدام لغتين رسميتين في المدارس الداخلية الإسلامية، وهما العربية والإنجليزية. ومع ذلك، عند استخدام اللغة العربية والإنجليزية، لا يمكن فصل الطلاب والطالبات عن تأثير استخدام اللغة الأولى، وهي اللغة الإندونيسية واللغة الإقليمية (لغة ساساك). إن عادة استخدام اللغة الإندونيسية هي التي تؤثر على بنية الجملة لمحادثات الطلاب والطالبات باللغة العربية.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. نموزج البحث

هذا البحث هو البحث الوصفي النوعي. شرح سوجيونو الطريقة الوصفية ، وهي طريقة تُستخدم لوصف أو تحليل نتيجة البحث ولكنها لا تُستخدم في التوصل إلى استنتاجات أوسع ، والطريقة النوعية التي يلاحظ فيها الباحثون الظواهر في المجال التي تصف وتصف النتائج في المجال ، والتي ثم يستخدم المقابلات بحيث يمكن دراسة كل ما يحدث في الميدان (ناصر ورحموتي، ٢٠١٨).

ب. مصدر البيانات

تم أخذ البيانات في هذه الدراسة من مصدرين ، وهما البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

١. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي البيانات الأصلية التي حصل عليها الباحث للإجابة على المشكلة في بحثه على وجه التحديد (إسجيانطو، ٢٠١٠). حصل الباحث على البيانات الأولية من المقابلات مع أكبر عدد ممكن من المخبرين فيما يتعلق بالجوانب التي تمت دراسته. المخبرين الذين أشار إليهم الباحث هم طالبات الفصل الحادي عشر معهد نور الحرمين نفضة الوطن نارمادا لومبوك الغربية، حيث يتم اختيار المخبرين مع مراعاة أن الطالبات التي يصبحن مخبرات يمكنهن تقديم بيانات دقيقة ووفقًا للأهداف المراد تحقيقها في هذه الدراسة.

٢. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي المعلومات التي يتم الحصول عليها من الطرف الثان ، إما في شكل أشخاص أو سجلات مثل الكتب والتقارير والنشرات والمجلات

الموثقة بطبيعتها (والوي، ٢٠٠٦). حصل الباحث على بيانات ثانوية من الوثائق والمؤلفات المتعلقة بالدراسة قيد البحث.

ج. جمع البيانات

تتمثل تقنية جمع البيانات في هذا البحث في استخدام طرق التثليث الفني والتثليث الزمني. طريقة التثليث هي طريقة للحصول على البيانات من ثلاث زوايا مختلفة (جمال ، ٢٠١٧). تقنية التثليث المشار إليها في هذه الدراسة هي جمع البيانات من نفس المصدر بثلاث تقنيات مختلفة ، وهي تقنيات الملاحظة والمقابلة والتوثيق. إن التثليث الزمني الذي أشار إليه الباحث هو جمع البيانات عن طريق إجراء المقابلات في ثلاث أوقات مختلفة ، وهي وقت الأنشطة الرسمية ، ووقت الأنشطة غير الرسمية ، ووقت الأنشطة غير الرسمية.

د. تحليل البيانات

تستخدم هذه الدراسة تقنيات تحليل البيانات من ميلس وهورمان والتي تتكون من ثلاثة مكونات ، وهي (١) تقليل البيانات ، (٢) عرض البيانات ، و (٣) رسم الاستنتاج / التحقق (نوجرحاني، ٢٠١٤). شرح المكونات الثلاثة على النحو التالي:

١. تقليل البيانات

في الحد من البيانات ، يقوم الباحثون بإجراء عملية اختيار أو اختيار ، مع التركيز أو التركيز والتبسيط والاستخراج من جميع أنواع المعلومات التي تدعم بيانات البحث التي تم الحصول عليها وتسجيلها أثناء عملية استخراج البيانات في هذا المجال.

٢. عرض البيانات

عرض البيانات هو تجميع لتنظيم المعلومات ، في شكل وصف وسرد كامل ، يتم تجميعه بناءً على النتائج الرئيسية الواردة في تقليل البيانات ، ويتم تقديمه باستخدام لغة الباحث المنطقية والمنهجية ، بحيث يكون سهلاً لفهم.

٣. رسم الاستنتاج / التحقق

استخلاص النتائج هو نشاط لتفسير نتائج تحليل البيانات وتفسيرها. تتم عملية التحقق من الاستنتاجات المؤقتة من خلال تكرار خطوات البحث ، أي من خلال تتبع جميع خطوات البحث التي تم إجراؤها ، بما في ذلك فحص البيانات التي تم جمعها من الميدان ، والتخفيضات التي تم إجراؤها بناءً على الملاحظات الميدانية ، والاستنتاجات المؤقتة التي تمت صياغتها.

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ. التداخل النحوي على مستوى التراكيب

التراكيب هو عبارة عن وحدة نحوية / لغوية تتكون من كلمة واحدة أو أكثر لا تتجاوز الحد الوظيفي لعنصر جملة ، حيث يكون المقصود بالحد الوظيفي لعنصر الجملة هو S و P و O و Pel و K (سوبريادي، ٢٠١٤). وفي الوقت نفسه ، العبارات العربية لها ترتيب مختلف عن الإندونيسية. المصطلح الذي يقترب من العبارة العربية التي نسميها عادة محتوى. بعد إجراء الملاحظات والمقابلات مع طالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية ، تم العثور على عدة أشكال من التداخل في مستوى التركيب على النحو التالي:

١. تركيب الفعل

تحتوي العبارات اللفظية في اللغة العربية واللغات الأخرى بشكل أساسي على أحرف مختلفة. ومع ذلك ، في النتائج التي حصل عليها الباحثون هناك تأثير لأسلوب اللغة المستخدمة من قبل الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا كما هو موضح في البيانات التالية:

الرقم	بيانات التداخل	الترجمة الى اللغة الأندونيسيا
١	اقرأ الكراسة	Baca buku (tulisi)
٢	اقرأ المطالعة	Baca cerita
٣	لا تنام	Tidak tidur
٤	أنا قوم	Saya bangun
٥	أنا تحفيظ	Saya menghafal

Saya ikut	أنا تتبع	٦
Saya suka	أنا تحب	٧
Setelah sholat	بعد نصل	٨
Sholat isya	نصل عشاء	٩
Sholat maghrib	نصل مغرب	١٠
Tidak suka	لا تحب	١١
Kita ambil	نحن تاخذ	١٢
Atur untuk sholat	دبّر لنصل	١٣
Sebelum tidur	قبل ننام	١٤
Rapikan baju	لطيف قميس	١٥
Saya bisa	أنا تستطيع	١٦

الجدول ١. بيانات التداخل في تركيب الفعل

تستخدم تركيب الفعل في البيانات الأولى والثانية "قراءة" (bacalah) والتي يجب أن تكون قادرة على استخدام صيغة "مصدر" من الفعل التي تتماشى أكثر مع القواعد النحوية العربية. ويرجع ذلك إلى عادة الطالبات اللاتي يسمعن في كثير من الأحيان صيغة فعل الأمر من تلك الكلمة. وبيانات التداخل من الثالث إلى السابع ، تستخدم الطالبات الأفعال في ضمير الغائب (هي) حيث يرجع ذلك إلى عادات الطالبات اللاتي يعشن في بيئة بها غالبية النساء وأكثر اعتيادًا على استخدام أفعال الشخص الثالث بالعربية. لا تحتوي قواعد اللغة الإندونيسية على فعل يشير مباشرة إلى الموضوع ، بينما في اللغة العربية يجب أن يتبع الفعل نموذج الموضوع الحالي بحيث تميل الطالبات في هذه الحالة إلى ترجمة التعبيرات الإندونيسية إلى العربية مباشرة دون الالتفات إلى صيغة الفعل المقابلة في عربي.

البيانات الثامنة إلى العاشرة تستخدم الأفعال بضمير "نحن" (kita/kami) والتي تُستخدم عادةً للأنشطة التي يتم تنفيذها معًا. ثم أدى ذلك إلى استخدام كلمة "نصل" (sholat) لتصبح عادة في محادثات طالبات بغض النظر عن موضع الكلمة في تعابيرها. في الأساس ، يمكن للطالبات استخدام أشكال أخرى من الكلمة وفقًا للسياق الذي يريدونه، على سبيل المثال ، يمكنهن استخدام صيغة مصدر لتلك الكلمة ، وهي (صلاة) بحيث تكون أكثر انسجامًا مع قواعد اللغة العربية الصحيحة.

البيانات الحادية عشر تبدو وكأنها تُظهر حظرًا ، لكن التعبير التي تستخدمه الطالبات ضومير (هي) مع حرف (لا) قبله. تُظهر هذه العبارة التعبير "لا أحب ذلك" وفقًا لما يريد المتحدث أن ينقله ، لكن المتحدث لا يستخدم الفعل المناسب ويزيل أيضًا المفعول في التعبير. يحدث هذا بسبب أسلوب المحادثة الشفوية الذي تستخدمه الطالبات عادةً في اللغة الإندونيسية ، بحيث عندما يتم إحضار أسلوب المحادثة إلى اللغة العربية ، فإنه سيظهر عبارات مثل البيانات الأعلال.

٢. تركيب الاسم

تحتوي العبارات الاسمية في اللغة العربية واللغات أساسًا على أحرف مختلفة. ومع ذلك ، في النتائج التي حصل عليها الباحثون هناك تأثير لأسلوب اللغة المستخدمة من قبل الطالبات بمعهد نور الحرمين نفضة الوطن دينية اسلامية نارمادا كما موضح في البيانات التالية:

الرقم	بيانات التداخل	الترجمة الى اللغة الأندونيسيا
١	حكاية ماذا كان	Cerita apa saja
٢	محاضرة ذلك	Pidato itu
٣	ماذا أيضا	Apa juga
٤	ما في بالأمس	Tak ada kemarin

Ada soal	موجود السؤال	٥
Tidur itu	نوم ذلك	٦
Ini ada	هذا موجود	٧
Bantal hitam	أسود وسادة	٨
Tidak sama	لا مراضف	٩
Telur barusan	بيضة حنيفا	١٠
Tidak enak	لا لذيد	١١
Ada yang enak	موجود لذيد	١٢
Ada jajan-jajan	موجود طعام طعام	١٣
Sama itu	سواء ذلك	١٤
Banyak macam	كثير أنواع	١٥
Apa namanya	ماذا اسم	١٦
Asramaku ini	فريعتي هذا	١٧
Tidak pernah saya	لم بمره أنا	١٨
Ada masalah	موجود مشكلة	١٩
Apa lagi	ماذا كما	٢٠
Sakit kepala	مريض رأسي	٢١
Bukan saya	لا أنا	٢٢
Sombong sekali	صمام جدا	٢٣

الجدول ٢. بيانات التداخل على تركيب الاسم

تظهر تركيب الاسم الأولى والثانية خطأ في استخدام كلمة "حكاية" وهي اسم يستخدم كفعل في تعبيرها. يجب أن يستخدم التعبير الموجود في البيانات أعلاه فعل "

تَحَدَّثُ - يَتَحَدَّثُ " كما يقصد به المتحدث. يحدث التداخل في التعبير أعلاه لأن المفردات التي يعرفها المتحدث لا تزال ضئيلة ، مما يؤدي إلى استخدام الأسماء كبديل للأفعال.

تُظهر البيانات الثالثة شكل العبارات التي تستخدم قواعد اللغة الإندونيسية في التعبيرات العربية. تحدث ظروف مثل المذكورة أعلاه بسبب أسلوب الكلام الشفوي الذي يشيع استخدامه من قبل الطالبات ، مما يؤدي إلى تدخل في التعبيرات العربية يقواعد اللغة الإندونيسية. حدث نفس الشيء للبيانات السابع والخامس عشر والثامن عشر.

تظهر تركيب الاسم من بيانات التداخل الرابع والخامس والسادس تعبيرات غامضة بعض الشيء عند عرضها من مقتطفات العبارات المذكورة أعلاه. تم الحصول على بيانات التداخل أعلاه من قبل الباحثين أثناء إجراء محادثات مع الطالبات بمعهد نور الحرمين نُهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا. ظهرت التعبيرات في البيانات عندما حاولت الطالبات الإجابة على أسئلة الباحث حول الأنشطة التي تم تنفيذها وفكرت للحظة في ماهية هذه الأنشطة ، لذلك استخدموا تعبيرات مثل "ماذا أيضا" (apa juga) حيث يأتي التعبير من أسلوب الكلام في الإندونيسية.

التداخل الذي يوجد في البيانات الثامنة هو إجابة من السؤال عن وجود شيء بحيث يبدو وكأنه تعبير غير كامل. يصنف الباحث هذه التعبيرات إلى تداخل نحوي على مستوى التركيب، وهو تركيب الاسم. يقوم الباحث بذلك لأن الباحث يرى بنية يمكن تسميتها على أنه تركيب الاسم، أي أن "هذا" ككلمة الأولى و"موجود ككلمة تلي الكلمة السابقة لتكوين التركيب. التداخل الذي يحدث في البيانات أعلاه هو شكل من أشكال التعبير غير كامل عند استخدامه كتعبير باللغة العربية. الطالبات التي كشفت الكلام أزال المسند الذي كان ينبغي ذكره في النطق بالعربية. يحدث هذا لأن المتحدث يرى أنه من غير الضروري نقل المسند لأنه يشعر أنه قد تم ذكره في التعبير السابق.

٣. تركيب العدد

لا تختلف عبارات الأرقام في الإندونيسية كثيراً عن العربية. ومع ذلك ، من البيانات التي وجدها طالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا، يبدو أنه من الصعب استخدام الأرقام الاسمية والمتسلسلة باللغة العربية ، مثل البيانات التي تم الحصول عليها على النحو التالي:

الرقم	بيانات التداخل	الترجمة الى اللغة الأندونيسيا
١	يمكن ثان	Mungkin dua

الجدول ٣. بيانات التداخل على تركيب العدد

يحدث التداخل النحوي في مستوى التركيب ، أي تركيب العدد ، في التعبير أعلاه. تُظهر بيانات التداخل أعلاه اختيار المتحدث غير المناسب للكلمات ، هي كلمة "ثان" والتي تعني في اللغة الإندونيسية "kedua". يمكن القول إن استخدام كلمة "ثان" غير مناسب عند النظر إلى القصد الذي يريد المتحدث. الكلمة التي يجب أن يستخدمها المتحدث هي "اثان" والتي تعني في اللغة الإندونيسية "dua". الظاهرة المذكورة أعلاه ناتجة عن فهم المتحدث لاستخدام الأرقام الاسمية والمتسلسلة في نطقهم.

٤. تركيب الحرف

تركيب الحرف هي شكل من أشكال العبارة التي تستخدم حرف وتتبعها الكلمة التالية لتشكيل التركيب. يمكن تصنيف البيانات التالية على أنها حروف من محادثات الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا:

الرقم	بيانات التداخل	الترجمة الى اللغة الأندونيسيا
١	في أين كان	Di mana saja
٢	ثم مراجعة	Terus mengulang-ulang (hafalan)

Ketika istirahat	عندما استراحة	٣
Dengan siapa saja	مع من كان	٤
Tapi sudah	بال خلص	٥
Terus lomba	ثم مسابقة	٦
Terus itu	ثم ذلك	٧
Di depan	في أمام	٨
Kalua ada	اذا موجود	٩
Tapi sedikit	بل قليل	١٠
Sudah saya	قد أنا	١١
Ketika pagi	عندما صباح	١٢
Ketika zuhur	عندما ظهر	١٣
Ketika pidato	عندما محاضرة	١٤

الجدول ٤ . بيانات التداخل على تركيب الحروف

يحدث التداخل النحوي في تركيب الحروف كثيراً في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا. يمكن رؤية تداخل تركيب الحروف من التعبير الأول وهي "في أين كان". هذا التعبير هو عبارة إندونيسية تم إدخالها إلى اللغة العربية ، بينما في اللغة العربية يمكننا استخدام "في أي مكان" بحيث يكون أكثر انسجاماً بالترتيب النحوي العربي. تحدث ظاهرة التداخل كهذه أيضاً في البيانات ٤ و ٧ والبيانات ١١ .

تُظهر بيانات التداخل الثانية استخدام كلمة "ثم" متبوعة بكلمة "مراجعة" والتي لا تتفق مع الترتيب النحوي للغة العربية. يعتبر استخدام الطالبات لكلمة "مراجعة" فعلاً وكلمة شائعة مستخدمة في اللغتين العربية والإندونيسية. هذه الظاهرة تدفع الطالبات إلى استخدام الكلمة كفعل في اللغة العربية ، والافتراض أن كلمة "مراجعة" يمكن وضعها بعد

كلمة "ثم". تحدث ظاهرة التداخل هذه أيضًا في البيانات ٣ و ٦ و ١٢ و ١٣ والبيانات ١٤.

ب. التداخل النحوي على مستوى العبارات

الجملة عبارة عن وحدة نحوية أعلى وحدة من التركيب وأسفل وحدة من الجملة. تتكون العبارات من فعل أو تركيب لفظية واحدة ، مصحوبة بواحد أو أكثر من المكونات المرتبطة بهذا الفعل (فرحان ، ٢٠١٠). في العديد من اللغات ، يجب أن يكون سند العبارة أو الجملة دائمًا لفظيًا. بينما في اللغات الأخرى ، يمكن أن يكون المسند فعليًا أو غير فعليًا ، أي الاسمي. في عبارة ذات مسند اسمي ، هناك حاجة إلى مسند معادل يساوي إحدى الخصائص أو العملية المشار إليها في مكان المسند. للربط بين الموضوع ومسند المعادلة ، يتم استخدام كوبولا أو كلمة تربط بين الاثنين. يختلف استخدام الكوبولا بين اللغات. هناك لغات تستخدم الكوبولا ، وبعضها لا يستخدم الكوبولا ، والبعض الآخر له احتمالان ، وهما وجود الكوبولا من عدمه (شليحة ، ٢٠١٩).

الرقم	بيانات التداخل	الترجمة الى اللغة الأندونيسيا
١	أتعلم عندما في الفصل	Saya belajar <i>pas</i> dikelas
٢	نتعلم باللغة العربية باللغة الإنجليزية	Belajar dengan bahasa arab, bahasa inggis
٣	كثير بل في المعهد	Banyak tapi di pondok
٤	إذا ما في مدرس تمام	Kalua tidak ada guru, tidur
٥	لو عندما استراحة، حكاية مع صاحني	Kalua <i>pas</i> istirahat, cerita sama temanku
٦	بلامس وقد أنا من فصل الرابع أنا تتبع	Kemarin sudah saya dari kelas empat saya ikut
٧	ثم من فصل الخامس ما في	Terus dari kelas lima tak ada

Sudah saya dari kelas satu suka sekali	وقد أنا من فصل الأول تحب جدا	٨
Ada soalnya terus kita jawab soalnya	موحد السؤال ثم نحن أجب السؤال	٩
Kita belajar terus lomba terus itu	نحن نتعلم ثم مسابقة ثم ذلك	١٠
<i>Gak</i> tahu bahasa arab <i>mercing band</i>	لأعرف لغة عربية (merching band)	١١
Sama temanku sama siapa saja	مع صاحبتى مع من كان	١٢
<i>Tahfiz</i> juga ustazd ada	تحفيظ أيضا أستاذ موجود	١٣
Selalu saya hafal al-Qur'an	دائما أنا تحفيظ القرآن	١٤
Setelah ke kamar mandi ke kamar	بعد الى حمام الى حجرة	١٥
Kita doa di lapangan	نحن دعاء في الميدان	١٦
Terus ke kelas, belajar di kelas	ثم الى الفصل نتعلم في الفصل	١٧
Ketika waktu subuh saya urus anggota	عندما صبح أنا دبر أعضاء	١٨
Sebelum tidur itu kit abaca cerita	قبل نوم ذلك نقرأ رواية	١٩
Terus setelah kita masuk kelas	ثم بعد نحن ندخل فصل	٢٠
Ada yang enak, tapi <i>gak</i> suka	موجود لذيذ بل لا تحب	٢١

الجدول ٥. بيانات التداخل النحوي على مستوى العبارات

تُظهر بيانات التداخل الأولى عبارة التي يفقد الفعل نتيجة لتدخل من الإندونيسية. يجب أن يتبع استخدام كلمة "عندما" في اللغة العربية فعل حتى يمكن تسميتها ترتيبًا نحويًا

صحيحًا. حذف المتحدث الفعل في البيانات بسبب استخدام اللغة العربية بقواعد اللغة الإندونيسية. يوجد تداخل مشابه أيضًا في البيانات ٥ و ٨ و ١٠ و ١٥ والبيانات ١٧.

يُظهر الكلام في البيانات الثانية العبارة التي تفتقد إلى الاقتوانات والأفعال أيضًا. تحدث عبارات مثل هذه بسبب أسلوب الكلام للطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا اللواتي ما زلن يستخدمن أسلوب الكلام الإندونيسي حتى في المحادثات العربية. تم العثور على ظواهر التداخل مثل البيانات الثانية أيضًا في البيانات ٥ و ٦ و ١٢ و ١٥ و ١٧.

١. التغييرات في بنية الجملة

العربية والإندونيسية لها نمطها وهيكلها الخاص. من بيانات البحث ، وجد أن التغييرات في بنية الجمل للطالبات العربية تأثرت بالإندونيسية. التغييرات في هيكل الجملة العربية من الطالبات تشمل:

أ. تغيير المكان من علامة الإستفهام

تبدأ جمل الاستفهام باللغة العربية دائمًا بعلامة الإستفهام ، بينما لا تتطلب اللغة الإندونيسية بدء جملة استفهام بعلامة الإستفهام. الطالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا لا تضع غالبًا علامة الإستفهام في بداية الجمل مثل:

الترجمة الى اللغة الأندونيسيا	بيانات التداخل	الرقم
Kamu mau jadi apa besok?	ستكون ماذا في المستقبل؟	١
Di umur berapa kamu masuk disini?	في عمر كم دخلت هنا؟	٢
Itu siapa?	ذلك من؟	٣
Ini kenapa?	هذا لماذا؟	٤

طعامه كيف؟	5
------------	---

الجدول ٦. التداخل النحوي لتغيير موضع علامة الإستفهام

يُظهر الكلام في البيانات الأولى الموضع الخاطئ لعلامة الإستفهام. موضع ك علامة الإستفهام ليس في بداية الجملة ولكن بعد الفعل في النطق. تعتبر الخطابات مثل تلك المذكورة أعلاه تدخلاً لأن الترتيب النحوي العربي يجب أن يضع علامة الإستفهام في بداية الجملة.

ب. جملة عربية مع بشكل اندونيسي

غالبًا ما يؤدي الاختلاف في بنية الجمل بين اللغتين العربية والاندونيسية إلى جعل الطالبات يترجمن فقط من الإندونيسية إلى العربية دون الالتفات إلى قواعد بناء الجملة في اللغة العربية.

الرقم	بيانات التداخل	الترجمة الى اللغة الأندونيسيا
١	أنت مدعو مع الأستاذ	Kamu dipanggil sama ustadz
٢	هن تقام المدبرة	Mereka dibangunkan pengurus

الجدول ٧. بيانات عن تداخل الجمل العربية مع تراكيب اللغة الإندونيسية

في صيغة المبني للمجهول الإندونيسي ، يمكن ذكر الممثل. وفي الوقت نفسه ، باللغة العربية ، لا يمكن ذكر الممثل في صيغة المبني للمجهول. وسبب عدم ذكر الفاعل بصيغة المبني للمجهول العربية هو: لأن الجاني معروف ، أو الفاعل مجهول ، أو أن الفاعل متعمد (الأفغاني ، ٢٠٠٣). عندما يذكر الجاني ، يجب أن يستخدم الصوت النشط. أحد البدائل لترجمة الجمل المبنية للمجهول الإندونيسي إلى العربية هو استخدام صيغة الجملة النشطة باللغة العربية بحيث يأتي الكائن أولاً (مفعل به مقدم).

حالة أخرى من التغييرات الهيكلية التي تتبع هيكل اللغة الإندونيسية. الجمل أدناه مترجمة مباشرة من الإندونيسية.

الترجمة الى اللغة الأندونيسيا	بيانات التداخل	الرقم
Saya mau tidur dulu	أنا سنوم أولاً	١
Makanannya sudah habis	طعامه قد ينتهي	٢
Siapa namanya?	من اسمه؟	٣
Dia yang pakai baju	هي تستعمل القميس	٤
Disana ada orang	هناك موجود إنسان	٥
Sana cepat mandi sebelum antri	هناك سرعة استهم قبل طبور	٦
Dia sama kamarnya sama saya	هي سواء هجرة معي	٧

الجدول ٨. بيانات عن تداخل الجمل العربية مع تراكيب اللغة الإندونيسية

٢. استخدام حصف اللغة الإندونيسية

في محادثة اللغة العربية للطالبات بمعهد نور الحرمين نفضة الوطن دينية اسلامية نارامادا، تم العثور على عدة جمل لم تأت عناصرها من اللغة العربية ولكنها جاءت من الإندونيسية. العناصر الأكثر ظهوراً هي في شكل جسيمات إندونيسية مثل الكلمات، *wah* و *kok, kan, oh, eh*. فيما يلي تداخل نحوي يحدث على مستوى الجملة في شكل استخدام عناصر اللغة الإندونيسية:

الترجمة الى اللغة الأندونيسيا	بيانات التداخل	الرقم
Kamu anak laman <i>kan</i> ?	أنت قدماء <i>kan</i> ؟	١
Kenapa <i>kok</i> tidak ada air?	لماذا <i>kok</i> ما في ماء؟	٢
Belum <i>kok</i> saya makan	لم <i>kok</i> أنا آكل	٣
<i>Oh</i> , kesana kamu pergi	<i>Oh</i> , هناك تذهب	٤
<i>Eh</i> , dimana sandalku?	<i>Eh</i> , أين نعلي؟	٥

Wah, bagus sekali bukumu	Wah, جيد جدا كتبك !	٦
Jangan begitu lah!	لا كذلك lah !	٧

الجدول ٩. بيانات التداخل النحوي في شكل استخدام عناصر اللغة الإندونيسية

تميل اللغة التي يستخدمها طالبات بمعهد نور الحرمين نهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا إلى استخدام لغة محادثة غير قياسية ، حتى هذا النمط من الكلام يستخدم أيضاً في اللغة العربية. كلمة ك *kok, kan, oh, eh*, و *wah* لا ينبغي أن تكون موجودة في اللغة العربية. ظهر ظهور هذه الكلمات نتيجة تدخل أساليب كلام الطالبات باللغة الإندونيسية في محادثتهن باللغة العربية.

٣. اختفاء العناصر

فيما يلي اختفاء العناصر في هذه الجملة العربية وجدها الباحث:

أ. إغفال الفاعل

تظهر بيانات البحث أن هناك العديد من محادثات الطالبات باللغة العربية

لا تذكر الموضوع ومنها:

الرقم	بيانات التداخل	الترجمة الى اللغة الأندونيسيا
١	عادة فقط	Biasa saja
٢	طويل جدا	Panjang sekali
٣	تعرف لا؟	Tahu gak?
٤	خلص لا؟	Udah gak?

الجدول ١٠. بيانات التداخل في اغفال الفاعل

ب. اغفال المسند

بصرف النظر عن عدم ذكر الموضوع ، غالبًا ما لم تذكر الطالبات المسند
لأنهن تأثرن بالتنوع المحكي للغة الإندونيسية التي غالبًا لا تذكر المسند ، مثل:

الترجمة الى اللغة الأندونيسيا	بيانات التداخل	الرقم
Saya kemarin sama temen saya	أنا أمس مع صاحبتى	١
Apa ke kamar atau ke dapur?	هل الى حجرة أو مطبخ؟	٢
Saya saja	أنا فقط	٣
Sudah atau belum?	خلص أو لما؟	٤
Sudah bel?	خلص جرس؟	٥

الجدول ١١- بيانات التداخل في اغفال المسند

ج. اختفاء المفعول

كما أن الطالبات غالبًا لا يذكرن الأشياء في محادثتهن باللغة العربية ، كما
هو موضح في البيانات التالية:

الترجمة الى اللغة الأندونيسيا	بيانات التداخل	الرقم
Mau ikut atau <i>gak</i> ?	ستتبع أم لا؟	١
<i>Gak</i> nambah?	لا تزيد؟	٢
Siapa bilang?	من قال؟	٣

الجدول ١٢. بيانات التداخل في بناء جملة إغفال المفعول

د. اختفاء علامة الاستفهام

في اللغة العربية ، يجب أن تبدأ جمل الاستفهام بكلمة سؤال. نظرًا لتأثير
قواعد اللغة الإندونيسية التي لا تتطلب استخدام كلمات استفهام في جمل
الاستفهام ، غالبًا ما لا يذكر الطلاب كلمات السؤال.

الترجمة الى اللغة الأندونيسيا	بيانات التداخل	الرقم
Mau ikut atau <i>gak</i> ?	ستتبع أم لا؟	١
Kamu sudah ke pasar?	ذهبت إلى السوق؟	٢
Sudah baca pengumuman depan kantor keamanan?	قرأت إعلان أمام مركز الأمن؟	٣

الجدول ١٣ - حذف بيانات التداخل النحوي لعلامة الاستفهام

تطلب جميع الجمل أعلاه الاعتراف بإجابات بديلة "نعم" أو "لا". لذلك ، فإن كلمة الاستفهام الصحيحة للجمل الثلاث هي كلمة هل أو أ (حفي بك نايف). في اللغة الإندونيسية ، يمكن تشكيل جمل الاستفهام التي تطلب الاعتراف بالإجابة "نعم" أو "لا" ، أو "نعم" أو "لا" بإعطاء تنعيم سؤال للجمل (خير ، ٢٠٠٩).

٤. مضيئة العناصر

بالإضافة إلى حذف عناصر الجملة ، فإن التعبيرات العربية للطالبات شهدت أيضًا عناصر إضافية. تحدث إضافة هذه العناصر بسبب تأثير اللغة الإندونيسية مثل:

الترجمة الى اللغة الأندونيسيا	بيانات التداخل	الرقم
kamu bilang disana ada banyak kegiatan	قلت بأن هناك الأنشطة	١
apakah ada air disana?	هل فيه الماء هناك؟	٢
setelah așar ada pramuka	بعد العصر هناك الكشاف	٣
kamu kaya, iya kan?	أنت غنية، نعم كان؟	٤
semangat ya!	حماسة نعم!	٥

الجدول ١٤. بيانات التداخل النحوي في شكل إضافة العناصر

٥. استخدام العناصر الخاطئة

تستخدم الطالبات أيضًا العناصر الخاطئة بسبب تأثير الجسيمات الإندونيسية التي يترجمونها دون النظر إلى السياق ، مثل:

الترجمة الى اللغة الأندونيسيا	بيانات التداخل	الرقم
Kamu dipanggil sama ustadz	أنت مدعو مع الأستاذ	١

الجدول ١٥. التداخل النحوي باستخدام العناصر الخاطئة

الخطأ الذي يحدث غالبًا هو استخدام الجسيم "مع" نتيجة

ترجمة كلمة 'sama' باللغة الاندونيسية.

الفصل الخامس

الخلاصة والتوصيات

أ. الخلاصة

بعد إبداء الملاحظات في معهد نور الحرمين نَهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا ومقابلة طالبات نور الحرمين اللاتي كن عينات البحث ، حصلت الباحث على البيانات التي تم وصفها وشرحها ووصفياً. كانت حالة البيئة ثنائية اللغة في معهد نور الحرمين نَهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا عاملاً تسبب في حدوث تداخل في محادثات الطالبات هناك. أنتج البحث الذي تم إجراؤه الكثير من بيانات التداخل في كل من أنشطة المراقبة والمقابلات. تم عرض بيانات التداخل التي حصل عليها الباحث في فصل النتائج والمناقشة. وبعد عرض البيانات استخلصت الباحث عدة استنتاجات تتعلق بالتداخل النحوي الذي حدث في أحاديث الطالبات معهد نور الحرمين نَهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا.

١. يمكن تقسيم التداخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى العربية على مستوى التراكيب الذي وجدته الباحثة إلى عدة أنواع وفقاً للبيانات التي وجدتها الباحثة. تتنوع أشكال التراكيب التي تنتجها محادثة الطالبات ، مثل تداخل تركيب الفعل ، تركيب الاسم ، تركيب العدد ، و تركيب الحرف. إن تركيب الفعل التي تستخدمها الطالبة نور الحرمين تستخدم الأفعال في اللغة الإندونيسية وترجمتها مباشرة إلى اللغة العربية دون الالتفات إلى صيغة الفعل باللغة العربية التي تتكيف مع الموضوع ومسند الفعل. تظهر تركيب الاسم من البيانات التي تم العثور عليها عدة أشكال من التداخل مثل اختيار الأسماء التي يجب أن تستخدم الأفعال أو حذف الأفعال أو المسندات الناتجة عن التعبير قبل نطق العبارة. يظهر تداخل تركيب العدد الموجود في محادثات الطالبات بمعهد نور الحرمين نَهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا ضعف الطالبات في استخدام الأرقام الاسمية أو

المتسلسلة. تحدث و تركيب الحرف في محادثات الطالبات بسبب قصر الكلام عن طريق إزالة العناصر النحوية الموجودة باتباع أسلوب الكلام في المحادثات الإندونيسية.

٢. أشكال التداخل النحوي الإندونيسي في اللغة العربية في محادثات الطالبات بمعهد نور الحرمين نفضة الوطن دينية اسلامية نارمادا لومبوك الغربية على مستوى العبارات. يظهر التداخل النحوي على مستوى الجملة في محادثات الطالبات بمعهد نور الحرمين نفضة الوطن دينية اسلامية نارمادا استخدام الهياكل التي تتأثر بأشكال المحادثة باللغة الإندونيسية. تم العثور على التداخلات مثل إغفال الأفعال في بعض بيانات التداخل وإغفال أدوات الاقتران في بيانات التداخل الأخرى. مثل هذه المحادثات باللغة العربية ناتجة عن عادات الطالبات في المحادثات باستخدام اللغة الإندونيسية. يتم بعد ذلك نقل أنماط الكلام في المحادثات الإندونيسية إلى المحادثات العربية التي تتسبب بعد ذلك في حدوث تداخل. وجد الباحث عدة اختلافات في التداخل النحوي الإندونيسي في اللغة العربية على مستوى الجملة. أولاً ، التغييرات في بنية الجمل العربية. ووجد الباحث العديد من التغييرات البنيوية مثل التغييرات في مكان عدواة الاستفهام ، والجمل العربية مع التراكيب الإندونيسية ، واستخدام التراكيب الإندونيسية في الجمل العربية. ثانيًا ، استخدام حذف اللغة الإندونيسية مثل ، kok, kan, ,oh, lah, eh و wah في اللغة العربية. ثالثًا ، حذف عناصر الجملة في اللغة العربية مثل حذف الفاعل وحذف المسند وحذف المفعول وحذف عدواة الاستفهام. رابعًا ، إضافة عناصر إلى الجمل العربية مع الإشارة إلى استخدام هذه العناصر في اللغة الإندونيسية. خامسًا ، استخدام الجسيمات التي يشيع استخدامها في اللغة الإندونيسية ولكن عند استخدامها باللغة العربية لا يتوافق مع الترتيب المطبق في اللغة العربية.

ب. التوصيات

بعد معالجة البيانات واستخلاص النتائج المذكورة أعلاه ، لاحظ الباحث العديد من أوجه القصور في البيئة ثنائية اللغة في معهد نور الحرمين نَهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا. يمكن أن تؤثر نقاط الضعف مثل استخدام اللغة العربية ، والتي لا تزال تستخدم الكثير من تراكيب اللغة الإندونيسية ، على الطالبات في تحسين مهارتهن في اللغة العربية. وتأمل الباحث أن يتمكن أعضاء هيئة التدريس من تقديم فهم أعمق للاستخدام الصحيح والصحيح للغة العربية ، خاصة في المحادثات اليومية للطالبات. يجب أن ينطبق استخدام اللغة العربية في الأنشطة اليومية أيضًا على المعلمين حتى يكونوا مثالًا جيدًا للطالبات.

كباحث أجرى بحثًا سابقًا حول التداخل النحوي في محادثات الطالبات بمعهد نور الحرمين نَهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا تود أن تقدم بعض الاقتراحات لمزيد من الباحثين المهتمين بالدراسة أو الشيء الذي ناقشه الباحث. أولاً ، يجب على الباحثين الذين يرغبون في دراسة التداخل النحوي إجراء بحث على الأشياء التي لم يتم دراستها من قبل من أجل توسيع دراسة التداخل وأشكاله. بصرف النظر عن توسيع المعرفة حول دراسة التداخل النحوي ، فإن إجراء البحث باستخدام كائنات مختلفة يمكن أيضًا أن يضيف نظرة ثاقبة على تطوير اللغات الحالية في إندونيسيا بحيث يصبح درسًا للمعلمين حول كيفية تقديم خدمات أفضل للطلاب. ثانيًا ، إذا أراد الباحث التالي إجراء بحث في معهد نور الحرمين نَهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا، فيمكن للباحث استخدام دراسات التداخل الأخرى مثل التداخل الصرفي والصوتي وما إلى ذلك. من المأمول أن الأشكال المختلفة من البحث حول نفس الشيء يمكن أن تكمل أوجه القصور في البحث السابق بحيث يمكن رؤية المشاكل التي تحدث في معهد نور الحرمين نَهضة الوطن دينية اسلامية نارمادا ككل ويمكن التعامل معها بطريقة مناسبة.

المراجع

المراجع العربية

- الأفغاني، سعيد. (٢٠٠٣). الموجز في قواعد اللغة العربية. رياض: مكتبة العبيكن.
- الغلاييني، مصطفى. (٢٠١٥). جامع الدروس العربية. لبنان: دار الكتب العلمية – بيروت
- الصنهاجي، ابن داود. (١٩٨٧). متن الجرومية. جاكارتا: آجايا.
- حفن بيك ناسف، والآخر. قواعد اللغة العربية. سمارانج: مكتبة العلوية
- إبن، أ. (n.d). شرح متن الآجرومية في علم اللغة العربية. حرمين.
- إبن، م. (١٩٨٧). الفية إبن عقيل.
- متر، ا. ه. (١٩٨٢). الحرف العاملة القرآن الكريم بين نحويين والبلاغيين. بيروت: مكتبة النحلة العربية.
- محمد، م. (n.d). شرح إبن عقيل، منهة الجليل: ٢. بيروت: دار إحياء التراث العربي.
- يوسف، ا. (١٩٨٧). مفتاح العلوم. بيروت: دار المكتبة العلمية.
- عبد الغني، محمد و مجد محمد. (٢٠٠٢). تحليل النص الأدبي بين النظرية والتطبيق. عمان.
- المعجم الوسيط. (١٤٢٦هـ). مكتبة الشروق الدولية.

المراجع الأجنبية

- Arifah, Z. (2020, April). Interferensi Dan Integrasi Kata-Kata Daerah Dan Asing Dalam Novel *Â€™dian Yang Tak Kunjung Padamâ€™™*. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Metalingua, Vol 5, No 1 (2020)*.
- Arifin, Z., & HM, J. (2008). *Sintaksis*. Jakarta: Grasindo.
- Chaer, A. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta.

- Chaer, A. (2010). *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Diani, I., Yunita, W., & Syafryadin. (2019). Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Kemampuan Berbicara Bahasa Inggris Mahasiswa Universitas Bengkulu. *Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba)* (hal. 164-173). Bengkulu: Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni Universitas Bengkulu.
- Djamal, M. (2017). *Paradigma Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Mitra Pustaka.
- Fauziati, E. (2016, Agustus). Interferensi Grammatikal Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Inggris: Kasus Pada Buku Lks Bahasa Inggris Untuk Sltip Di Surakarta. *Jurnal Penelitian Humaniora*, 17, 96-109.
- Istijanto. (2010). *Riset Sumberdaya Manusia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (2009). Kamus Linguistik. Dalam H. Kridalaksana, *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kurniati, E. a. (2010). Pola Variasi Bahasa Jawa (Kajian Sosiodialektologi pada Masyarakat Tutur di Jawa Tengah. *Humaniora*, 273-284.
- Mahajani, T., Suhendra, Ekowati, A., Talita, S., & Hilal, R. (2021). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Bogor: CV Lindan Bestari.
- Muhlis, A. (2021). *Sosiolinguistik Dasar*. Surabaya: Jakad Media Publishing.
- Mu'in, A. (2003). *Interferensi Gramatikal Antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab*. Jakarta: Repository UIN Syarif Hidayatullah.
- Mujib, A. (2009). *Hubungan Bahasa Dan Kebudayaan (Perspektif Sosiolinguistik)*. Ponorogo: Adabiyat.
- Mustofa, M. (2018). Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi dalam Pembelajaran Maharah al-Kalam). *Jurnal An-Nabighoh*.
- Nashoih, A. K., & Darmawan, M. F. (2019). Pengembangan Bahan Ajar Nahwu Berbasis Kontrastif Untuk Mengatasi Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap nterferensi Bahasa Indonesia Terhadap. *Arabiyatuna*, 335-354.
- Nasif, H., Diyab, M., Thammum, M., & Umar, M. (2008). *Qawa'id al Lughah al Arabiyah*. Cairo: Maktabah al-Adab.
- Nasution, S. (2017). *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Sidoarjo: Lisan Arabi.
- Natsir, M., & Rahmawati, A. (2018). Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Berbahasa Arab. *Ijaz Arabi*, 122-129.
- Noortyani, R. (2017). *Buku Ajar Sintaksis*. Yogyakarta: Penebar Media Pustaka.
- Nugrahani, F. (2014). *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*. Solo: Cakra Books.

- Sholihah, N. (2019). Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia Dalam Percakapan Berbahasa Arab Santri Ptyqm Kudus. *Lisanuna, Vol. 9, No. 2*, 309-326.
- Sucipto, U. (2014). *Sosiologi*. Jakarta: Deepublish.
- Sukoyo, J. (2011, Juli 2). Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Acara Berita Berbahasa Jawa “Kuthane Dhewe” Di Tv Borobudur Semarang. *Lingua Jurnal Bahasa dan Sastra Volume, VII*, 95-103.
- Supriyadi. (2014). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Gorontalo: UNG Press.
- Triyanto, H., & Nurhayati, E. (2016). Interferensi Gramatikal Bahasa Jawa Dalam Bahasa Indonesia Pada Karangan Laporan Peserta Didik Smp. *LingTera*, 23-36.
- Verhaar, J. (2010). *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Wahyuni, T. (2021). *Sosiolinguistik*. Klaten: Penerbit Lakeisha.
- Waluya, B. (2006). *Sosiologi: Menyelami Fenomena Sosial di Masyarakat*. Setia Purna Inves: Bandung.
- Weinreich, U. (1970). *Language in Contact, Findings and Problems*. Mouton: The Hague.
- Wijana, I. D. (2021). *Pengantar Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Zaitun. (2016). *Sosiologi Pendidikan Teori dan Aplikasinya*. Pekanbaru: Kreasi Edukasi Publishing and Consulting Company.

سيرة ذاتية

محمد زنّ المرزوقين الحسني، ولد في سينكول تاريخ ٩ يوليو ١٩٩٧ م. تخرج من المدرسة الإبتدائية الحكومية ٣ في مانتانج سنة ٢٠٠٩ م ثم التحق بالمدرسة المتوسطة الحكومية ١ بباتوكليانج سنة ٢٠١٢ م ثم التحق بمعهد نور الحرمين نُهضة الوطن دينية إسلامية في نارمادا سنة ٢٠١٥ م ثم التحق بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج حتى حصل على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٣ م. وقد شارك في مجتمع الدراسة والتواصل لطلبة من لومبوك كرئيس العام من سنة ٢٠١٨ م إلى ٢٠١٩ م.



الملاحق

الملحق ١. مسودة القواعد الارشادية للمقابلة

PEDOMAN WAWANCARA
 ارسادات المقابلة
 INTERFERENSI SINTAKSIS DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM
 BAHASA ARAB PADA PERCAKAPAN SANTRI WATI NURUL HARAMAIN
 NW NARAMADA: STUDI ANALISIS SOSIOLINGUISTIK

No	Pertanyaan	Catatan
1	Kegiatan apa saja yang kamu jalani di pondok dan bagaimana kamu mengisi waktu luangmu?	ماذا عملت يومية في المعهد؟ وما تفعلين عند الفراغ؟
2	Seperti apa kegiatan yang kamu lakukan di kelas?	كيف شأن أنشطتك في الفصل؟ Pertanyaan kurvas deskriptif
3	Kegiatan apa saja yang sering kamu lakukan? Jelaskan	أية أنشطتات تتبعين مرارًا؟ واشرحني! Kategori deskriptif / pertanyaan kegiatan sehari-hari
4	Apa yang kamu lakukan setelah bangun pagi?	ماذا تفعلين بعد قيامك من النوم؟ Kategori naratif-prosa / bahasa sehari-hari
5	Apa yang kamu lakukan sebelum tidur?	ماذا تفعلين قبل النوم؟
6	Berapakah dalam sehari kamu makan di pondok? Kapan saja?	كم مرة تأكلين في اليوم؟ ومتى؟
7	Bagaimana pendapatmu tentang makanan di pondok?	كيف عندك عن المأكولات في المعهد؟ Kategori naratif / makanan
8	Makanan apa yang paling kamu suka? Mengapa?	ما أحب طعام عندك؟ لماذا؟ لماذا تختارين؟
9	Apa saja yang kamu makan untuk cemilan? Mengama memilih makanan itu?	ماذا تأكلين للإضافية؟ ولماذا؟
10	Bagaimana kamu mengatasi lapar ketika belum waktu makan dan bagaimana ketika kamu	كيف تحلين على الجوع قبل أتى وقت الأكل وليس لك النقود لشراء الطعام؟

أية أنشطتات تفعلين في الفصل؟

ما أنواع مأكولات في المعهد وكيف رأيتك تأكلها؟

	lapar sedangkan tidak ada uang untuk membeli makanan?		
11	Asrama apa tempat kamu tinggal di pondok? Ceritakan tentang asramamu!	في أي فرقة سكنت؟ بيني عنها!	
12	Apa saja kegiatanmu selama di asrama?	ما أنشطتك في الفرقة؟	kegiatan yg disebutkan kegiatan di pondok
13	Ceritakan kegiatanmu bersama teman asramamu selama di asrama!	هل تستطيعين عن بيان أنشطتك مع صاحباتك في الفرقة؟	
14	Apa yang membuatmu nyaman/tidak nyaman selama di asrama? Mengapa	ما الذي يجعلك مستريحة/غير مستريحة في الفرقة؟ لماذا؟ ما الذي يجعلك غير مستريحة؟	Dipikirkan nyaman dan tidak nyaman
15	Pernahkah kamu meninggalkan asrama tanpa izin? Coba ceritakan pengalamanmu!	هل تركت الفرقة بلا إذن؟ بيني خبرتك!	لنأمنه جوابه لا
16	Pernahkah kamu mendapatkan masalah kesehatan? masalah kesehatan seperti apa?	هل اصابك المرض؟ أي المرض؟	
17	Apa yang kamu rasakan saat mendapat masalah kesehatan tersebut?	ماذا تشعرين عن المرض؟	بأنه غير منا يا سويت
18	Apakah kamu menceritakan masalah kesehatanmu kepada orang lain? Apa alasanmu?	هل تخبرين عن مرضك إلى الآخر؟ وما حجتك؟ لماذا	
19	Apa yang kamu lakukan untuk mengatasi masalah kesehatanmu?	كيف تسيطرين على مرضك؟	
20	Siapa saja yang membantumu saat mendapat masalah	من الذي يساعدك عند المرض؟ وكيف تشعرين؟	

	kesehatan dan bagaimana perasaanmu?		
21	Apa saja pelajaran yang kamu pelajari di pondok?	أي درس الذي تدرسين في المعهد؟	أنت تعلم berbantu kamu
22	Pelajaran apa saja yang kamu sukai dan tidak kamu sukai?	ما أحبّ درسٍ عندك في المعهد؟	
23	Bisakah kamu ceritakan mengapa kamu suka dan tidak suka dengan pelajaran itu?	لماذا تحبين ذلك الدرس؟ لماذا؟	
24	Siapa guru favoritmu? Jelaskan mengapa!	من أحبّ مدرس عندك؟ لماذا؟	
25	Dengan siapa biasanya kamu mengulang pelajaran?	من الذي يرافقك في <u>مطالعة</u> الدرس؟	هو الذي تعلمت ممكن مرة بعد مرة؟
26	Apakah kamu sering endapatkan tugas dari gurumu?	هل تحصلين الواجب من الأساتذ أو الأساتذات غالباً؟ أب واجب؟	أي واجب الذي سهل من الأستاذ أو الأستاذات غالباً؟
27	Tugas apa saja yang membuatmu kesulitan? Coba jelaskan mengapa!	ما الواجب الذي يصعبك؟ اشرحني المهمة عندك!	ما الذي يصعبك تجربتك
28	Bagaimana kamu menyelesaikan tugas yang sulit?	كيف تتمين الواجبة الصعبة؟	
29	Apa saja persiapanmu menghadapi ujian?	ماذا استعدادك قبل مواجهة الإمتحان؟	
30	kesulitan apa saja yang kamu temui saat ujian dan bagaimana kamu mengatasinya?	أية صعوبة التي وجدت في الإمتحان؟ وكيف تحلين علي تلك الصعوبة؟	Perjuangan di pisa
31	Tugas apa saja yang kamu dapatkan sebagai santri (pengurus asrama/bolis/piket gerbang/dll)	ما الوجيبة التي حصلت كالطالبة من المعهد؟	

32	Bagaimana perasaanmu saat mendapatkan tugas tersebut? Mengapa demikian?	ماذا تشعرين عند حصول على تلك الواجبة؟ ولماذا؟	
33	Apa pengalaman mengesankan/buruk ketika menjalankan tugas tersebut? Coba ceritakan!	هل عندك الخبرة المأثرة في عمل الواجبات؟ اشرحي!	
34	Apa yang membuatmu antusias menjalankan tugas tersebut? Jelaskan!	ما الذي يحمسك في عمل الواجبات؟ لماذا؟	
35	Apa yang mengganggumu saat menjalankan tugas? Jelaskan!	أي شيء وسوسك في عمل الواجبات؟ اشرح!	
36	Coba sebutkan kegiatan ekstrakurikuler yang ada di pondok!	اذكري المناهج الإضافية في المعهد!	
37	Kegiatan ekstrakurikuler apa saja yang kamu ikuti dan apa alasanmu?	أي المنهاج الإضافي تتبعين؟ لماذا؟	
38	Bagaimana pengalamanmu mengikuti kegiatan ekstrakurikuler tersebut?	ما خبرتك توال اشتراك المناهج الإضافية؟	جوابك - Sangat
39	Apakah kamu merasa cukup dengan kegiatan ekstrakurikuler tersebut atau ingin mengikuti kegiatan yang lain? Mengapa demikian?	هل تكتفين بذلك المناهج الإضافي الذي تشتركين فيه أو تستشتركين لآخر؟ لماذا؟	
40	Bagaimana hasil yang kamu rasakan setelah mengikuti kegiatan ekstrakurikuler tersebut?	ما نتيجة التي وجدت بعد اشتراك ذلك المنهاج الإضافي؟	
41	Bahasa apa saja yang biasa kamu gunakan di pondok dan dengan siapa	أية اللغات تستخدمين في المعهد ومع من تتكلمين؟	Bahasa di perjelma

	kamenggunakan bahasa tersebut?		
42	Kesulitan apa saja yang kamu temui saat berbahasa dan coba jelaskan mengapa?	ما صعوبة التي وجدت في استخدام اللغة؟ لماذا؟	tidak paham ketika di minta menjelaskan
43	Kegiatan apa saja yang disediakan pondok untuk pengembangan bahasa? Deskripsikan	ما انشطة لتنمية اللغة التي يعقدتها المعهد؟ بيتي ونيلاً فواهداً!	Baru di umma penjelasan
44	Bagaimana hasil yang kamu rasakan setelah mengikuti kegiatan pengembangan bahasa?	ما نتيجة التي وجدت بعد اشتراك تنمية اللغة؟	
45	Apa harapanmu untuk pengembangan bahasa di pondok?	ماذا رجائك لتنمية اللغة في المعهد؟	
46	Pernahkah kamu dikunjungi?	هل كنت مضييفة؟	
47	Siapa saja yang sering mengunjungimu?	من الذي يزورك مرارا؟	
48	Bagaimana perasaanmu ketika dikunjungi keluarga/teman? Mengapa?	ماذا تشعرين عندما زارك الأسرة/الصاحبة؟ لماذا؟	
49	Hal apa yang mengganggumu saat kunjungan? Mengapa deikian?	ما الذي يتقل عليك في وقت الزيارة؟	
50	Pernahkah kamu mengunjungi seseorang? Untuk keperluan apa? Coba ceritakan!	هل زرت شخصا أو أحدًا؟ لأي شيء؟ اشرح!	
51	Berapa uang belanja yang kamu dapatkan dan apakah itu cukup atau tidak? Mengapa?	كم مصروف الجيب الذي نلت من والدك؟ أكفى به؟ لماذا؟	

الملحق ٢. تصديق القواعد الارشادية للمقابلة

اختبار الحالة الطبيعية عن ارشادات المقابلة

التداخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نارمادا لومبوك
الغريبة: دراسة تحليلية علم اللغة الإجتماعي

التاريخ : ١ مارس ٢٠٢٢

المكان : معهد نور الحرمين للبنات

الساعة : الساعة إلى العاشرة ليلا

السائل : همرزق المرزوقين الحسني

المخبرات : المحرر ملابك من فصل السادس

الرقم	الأسئلة	الأجوبة
١	ماذا عملت يومية في المعهد؟ وما تفعلين عند الفراغ؟	عملت كل يوم تدور فعل. موجود آخر. آكل نظف في قاعة ثم أتخذ اغسل. تعلم. نعم تعلم ثم الع مع صاحباتي ثم تعلم
٢	كيف شأن أنشطتك في الفصل؟	كأنهذة. تعلم ثم نقرأ نفضل
٣	أية أنشطتات تتبعين مرارا؟ واطرحي!	تحفيظ، تحفيظ القرآن. كل يوم بعد عصر فن محفظة خمسة. كل يوم أستاذ. ثم كل يوم
٤	ماذا تفعلين بعد قيامك من النوم؟	نستقيم ثم نأكل ثم إلى الفصل تعلم
٥	ماذا تفعلين قبل النوم؟	تعلم أيضا أو صلاة حاجبة
٦	كم مرة تأكلين في اليوم؟ ومتى؟	ثلاث، ثلاث مرة. في صبح في غار ثم في ليل
٧	كيف عندك عن المأكولات في المعهد؟	جيد جدا. مافي في خارج في هنا فقط
٨	ما أحب طعام عندك؟ لماذا؟	مكرونة، أحب. لأن أحب مكرونة
٩	ماذا تأكلين للإضافية؟ ولماذا؟	مقلبات، مرز، مقلبات، عيد مقلبات

١٠	كيف تحلين على الجوع قبل أتى وقت الأكل وليس لك النقود لشراء الطعام؟	أظفر في صراحتي إذا موجود، إذا ما في صبر لا
١١	في أي فرقة سكنت؟ بيتي عنها!	لا أستطيع
١٢	ما أنشطتك في الفرقة؟	إذا في هنا تنظيم ثم موجود كثافة
١٣	هل تستطيعين عن بيان أنشطتك مع صاحباتك في الفرقة؟	إذا مع صراحتي كداية تعلم إن شاء الله
١٤	ما الذي يجعلك مستريحة/غير مستريحة في الفرقة؟ لماذا؟	كثير صراحتي. نظيف ثم أستاذ
١٥	هل تركت الفرقة بلا إذن؟ بيتي خيرتك!	لم بكرة
١٦	هل اصابتك المرض؟ أي المرض؟	سحب
١٧	ماذا تشعرين عن المرض؟	من بغير
١٨	هل تخبرين عن مرضك إلى الآخر؟ وما حجتك؟	نعم . غيرت إلى صراحتي . لأن بغير موجود تأثرنا رزق لي البين
١٩	كيف تسيطرين على مرضك؟	استمع ثم قشر به واه مهمك المستشفى
٢٠	من الذي يساعدك عند المرض؟ وكيف تشعرين؟	أستاذ و أستاذة . الحمد لله ثم تكلم سكر إلى أستاذ
٢١	أي درس الذي تدرسين في المعهد؟	درس ، الرياضيات . كثير لغة الإنجليزية
٢٢	ما أحبّ درس عندك في المعهد؟	لغة الإنجليزية

٢٣	لماذا تحبين ذلك الدرس؟ لماذا؟	لأن أحب، لأن سهلة
٢٤	من أحب مدرس عندك؟ لماذا؟	أستاذة إيليا، لأن خيرة
٢٥	من الذي يرافقك في مطالعة الدرس؟	أستاذة هويدا، صاحباتي
٢٦	هل تحصلين الواجب من الأساتذ أوالأستاذات غالباً؟ أم لا؟	نعم، نسمع مقالة ثم Presenters ثم نحفظ أيضاً
٢٧	ما الواجب الذي يصعبك؟ اشرحي الهمجة عندك!	نحفظ، لأن صعب جداً
٢٨	كيف تتمين الواجبة الصعبة؟	إذا لم أستطيع ثم سأسأل إلى صاحباتي
٢٩	ماذا استعدادك قبل مواجهة الإمتحان؟	تعلم جيداً ثم سأحفظ ما ذالم أحفظ ثم سأكتب ما ذالم أكتب
٣٠	أية صعوبة التي وجدت في الإمتحان؟ وكيف تحلين علي تلك الصعوبة؟	إذا تعلمت بل متى امتحان نسيت ثم أستمر إلى سؤال الآخر
٣١	ما الوجبة التي حصلت كالطالبة من المعهد؟	صعوبة حارسه البوابية ثم موجود حارسه الليل، ذالك أستاذ وامبارك في الهجرة في التمام
٣٢	ماذا تشعرين عند حصول على تلك الوجبة؟ ولماذا؟	إذا حارسه البوابية أنا مسرورة لأن لا ندخل فصل
٣٣	هل عندك الخبرة الماثرة في عمل الواجبات؟ اشرحي!	إذا أنا حارسه البوابية ثم يوم الجمعة ثم كتبت جواباً طلبات مضيئة ثم تحف بعد موجود وإلى طلبات توتني إلى طلبات
٣٤	ما الذي يحمسك في عمل الواجبات؟ لماذا؟	إذا في صبح، إذا حارسه البوابية في صبح لا ندخل فصل ثم إذا حارسه الليل نستطيع نستودع مقلي مع امتحان

٣٥	أي شيئ وسوسك في عمل الواجبات؟ اشرح! لماذا؟ كيف مسكن تمشورين؟	بأذاعلمسة الهواية موجوده واليه طالبات ثم تعصب مع نمنا ، نحن مستغضب بل نستطيع ثم لا يابون
٣٦	اذكري المناهج الإضافية في المعهد!	موجوده كشافه ثم تحفظه مع Marcus
٣٧	أي المنهاج الإضافي تتبعين؟ لماذا؟	تم حفظه ، لأن أحب . أستطيع تحفظه القرآن
٣٨	ما خبرتك توال اشتراك المناهج الإضافية؟ من الخبرة عن التحفظ!	نحن نستطيع NHSCE ثم موجوده خبره متى NHSCE ثم موجوده كبر صاحب جيد بلان من تم حفظه القرآن
٣٩	هل تكفين بذلك المناهج الإضافي الذي تشتركين فيه أوستشتركين لآخر؟ لماذا؟	هذا فقهلاً لأن الوقت
٤٠	ما نتيجة التي وجدت بعد اشتراك ذلك المنهاج الإضافي؟	حفظت قليل من سورة الحنيفة المقرة
٤١	أية اللغات تستخدمين في المعهد ومع من تتكلمين؟ ولا تستعمل اللغة الانجليزية؟	لغة عربية . لغة الإنجليزية مع لغة عربية تستعمل مع صابتي ثم مع أعضله ، نستعمل في الفصيح
٤٢	ما صعوبة التي وجدت في استخدام اللغة؟ لماذا؟	ضمير مع مفردات ، نحن لا نستطيع تستعمل ضمير مرراً
٤٣	ما انشطات لتنمية اللغة التي يعقدها المعهد؟	محادثة في يوم الجمعة ثم موجوده مفردات في الليل ثم مكالمة من موجود
٤٤	ما نتيجة التي وجدت بعد اشتراك تنمية اللغة؟	نحن نعرفت المعودات ثم عرفت (أستعمل ضمير قليل فقالا
٤٥	ماذا رجائك لتنمية اللغة في المعهد؟	قبل نحن نترك هذا المعهد نحن نستطيع نستعمل لغة الإنجليزية أي لغة جيدة

٤٦	هل كنت مضيفة؟	فصل
٤٧	من الذي يزورك مرارا؟	أمي وأبي
٤٨	ماذا تشعرين عندما زارك الأسرة/الصاحبة؟ لماذا؟	أنا مسرورة، لأن موجود غلوس موجود طعام موجود إدام ثم التقى مع أمي وأبي ثم تحدث
٤٩	ما الذي يتقل عليك في وقت الزيارة؟	ما في
٥٠	هل زرت شخصا أو أحدا؟ لأي من شئ؟ اشرح!	نعم، صاحبي إز أمارضة ثم اتفتي في المعهد دار القرآن
٥١	كم مصروف الجيب الذي نلت من والدك؟ أكفى به؟ لماذا؟	كل أسبوع مائة، إساءة الله لأن موجود وقت لا نك
٥٢	كيف تستعملين مصروف جيبك؟	إذنا ما في أوقت لناكل ثم ما في ما نأكل نشتري الصباح، نشتري ما نأكل
٥٣	لماذا تستعملينه لذلك؟	لأنه موجود في المعهد والآن نشتري
٥٤	أذهبت إلى السوق؟ لأي شئ؟	ذهبنا، لأشترى ما نأكل من صوبون شيبون
٥٥	ما خبرتكم عند التسوق؟	لا أعرف
٥٦	ماذا عملت عند العلة في المعهد؟	لعب، نأتم، نأتم، نأتم، نأتم
٥٧	أية أنشطة التي يعقدها المعهد في أيام العطلة؟	موجود رياضة، مسابقة أيضا
٥٨	ماذا تفعلن عند العطلة في البيت؟	نمشي مع صاحبات، و نأتم نأتم
٥٩	هل تبتطعين باين أسرتك؟	لا أستطيع
٦٠	أية أنشطة تعملين مع اسرتك في أيام العطلة؟	العب مع أمي، أأتم مع أمي أيضا

الملحق ٣. ارشادات المقابلة

ارشادات المقابلة

التداخل النحوي من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية في محادثة الطالبات بمعهد نور الحرمين نخضة الوطن نارمادا: دراسة تحليلية علم اللغة الإجتماعي

التاريخ : ٥ مارس ٢٠٢٢ م
المكان : معهد نور الحرمين للبنات
الساعة : الثالثة إلى الخامسة مساءً
السائل : مهرانة المهران قبيص الصنبي
المخبرات : طالبات من فصل الخامس
رقم التسجيل : ٤٥٥ - ٨٥٥١

الرقم	الأسئلة والأجوبة
١	ماذا عملت يومية في المعهد؟ وما تفعلين عند الفراغ؟ كثير! أمثال نضول صمحة أتعلم عندما في الفصل ثم في الحجرة في أين كان. نعم أتي / نلم
٢	أية أنشطة تعملين في الفصل؟ أتعلم ثم أعي مع صاختي ملذا أيضاً. نعم لو عندما استراحة، حكاية مع صاختي حكاية ما كان
٣	أية أنشطة معهية تتبعين مراراً؟ واطرحي! لا أعرف لغة عربية (Bahasa Indonesia) محاضرة

<p>محاضرة أنا قوموا. أقوم أما الأعضاء مع صاحبتي مع من كان سائط أيضا عندما محاضرة ذلك. تخصيص أيضا أستاذ هو موجود. دائما أنا تحفيظ القرآن. لا بأس أن ذلك</p>	
<p>ماذا تفعلين بعد قيامك من النوم؟</p>	٤
<p>عندما صبح أنا دبر أعيناي مع صاحبتي لصلاة الصبح أو صلاة خمسة في فناء</p>	
<p>ماذا تفعلين قبل النوم؟</p>	٥
<p>دعاء و تنظيف في سجدة دعاء مع أختي كل يوم</p>	
<p>كم مرة تأكلين في اليوم؟ ومتى؟</p>	٦
<p>٥ نالت مرات عندما صبح ثم بعد ذلك بعد ذلك فصل عندما ظهر بعد فصل ثم نالت بعد فصل مساء أو عندما محاضرة تحتفظ بعد فصل مع</p>	
<p>ما أنواع مأكولات في المعهد وماذا رأيك عنها؟</p>	٧
<p>عجوة أسود وسادة ما زال أيضا لا مرصوف لحم مكرونة بيضا حنيفة صبرة ثم دجاجه عندما يرمز اللحن</p>	
<p>ما أحب طعام عندك؟ لماذا تحبته؟</p>	٨
<p>سليج، ماذا أيتها، لأن بيتي / لزيد جدا</p>	

9	ماذا تأكلين للإضافية؟ ولماذا؟
	عشش سواء عش ذلك سبلان ، طعامهم مع تنجول أفلا وسبلان ، لا ذلك فقط استاذ. لذيذ جدا حراميد بكري أيضا لأن كثير أنواع سعرت كثير جدا. ومدمرة عندما في العسل فقط لأن لا تفحص ذلك السر كح / مقصود
10	كيف تحلين على الجوع قبل أتي وقت الأكل وليس لك النقود لشراء الطعام؟
	أصوب فقط تم ، لو مالي فلومس كين إلى مقصود . بل كثير صاحبتي ماذا اسم مومود بلعم الطلي
11	في أي فرقة سكنت؟ بيني عنها!
	في دامسكوس الخامس . مومود جيد مومود لا لأن أعضاء
12	ما أنشطتك في الفرقة؟
	دير لتصل ثم دبر لدعا قبل ننام ثم ما دبر لتوضي
13	هل تستطيعين عن بيان أنشطتك مع صاحباتك في الفرقة؟

	نتعلم برمجة لطيف قميص ثم نغسل بسعة لو فريد نستحم بجسمة بل وهو قولنا ندمل في حمام
١٤	ما الذي يجعلك مستريحة في الفراشة؟ لماذا؟
	قريب مع مطبخ ثم يقرب مع ماء مع قاعة قريب مع أعضاء ايها اشالله
١٥	ما الذي يجعلك غير مستريحة في الفراشة؟ لماذا؟
	عندما موجود مشكلة مع حماميني. المثل لاسه تستطيع طهور عندما نستحم. بل قليل
١٦	هل اصابك المرض من قبل؟ أي المرض؟
	نم مرة في معمل. حمى نظرة خفيفة
١٧	كيف علامة المرض التي شعرت قبل المرض؟
	تعباء. ماذا كما مريض راسي
١٨	أخبرت عن مرضك إلى الآخر؟ ولماذا؟

	لا . لان موجود دواء
١٩	كيف تسيطرين على مرضك؟
	أشرب دواء ثم أأكل استراحة
٢٠	من الذي يساعدك عند المرض؟ وماذا شعرت؟
	صاحتي أفرح فرحت اذا موجود صاحبتني في محبرة
٢١	أي درس تدرسين في المعهد؟ وما تعلمين عنها؟
	كثير امكن ممارسة مصالحة محفوظات أوصل فتح مرياة الرياضية الرياضة! انا يوم الجمعة. في دروس اللغة أعرفت ضمير فعل ما صبي فعل مضارع فعل أمر
٢٢	ما أحب درس عندك في المعهد؟
	مصالحة و دروس اللغة لان نتعلم اللغة العربية

٢٣	لماذا تحبين ذلك الدرس؟
٢٤	من أحب مدرس عندك؟ لماذا؟
	استاذة موكي . لاني في الفصل جيد فخرنا هي فرضنا تعلمونا في الفصل جيد . تبسم دائما
٢٥	من الذي تعلمت معك مرة بعد مرة؟
	صاحبتي
٢٦	هل تحصلين الواجب من الأساتذ أو الأستاذات غالبا؟
	نعم كثير . صحيح
٢٧	ما الواجب الذي يصعبك؟ اشرحي المهجتك عندك!
	قريا لاني صعب جدا لاني بل عنزما في الفصل تدخل بل عنز ما موعود الواجب لا تستطيع
٢٨	كيف تتمين الواجبة الصعبة؟

	اسأل إلى صانعتي مع الأستاذ أو استاذة
٢٩	ما استعدادك قبل مواجهة الإمتحان؟
	نعلم ، نتعلم من المصروفات عقيدة الأرقام
٣٠	أية صعوبة التي وجدت في الإمتحان؟ ماذا كانت اللغة الإنجليزية صعبة؟
	عندما نخطئ ثم لا نستطيع توغل في الإنجليزية. لأن لا أحب لغة الإنجليزية. لذا أنا تستطيع أحب إذا أنا لا تستطيع لا أحب
٣١	كيف تحلين علي تلك الصعوبة؟
٣٢	ما الواجبة التي نلت كطالبة من المعهد؟
	تكن قسم اللغة في زامسكون

مشعرت تعباً، لأن أعضائي صمام جداً لم يسره مسهل لينة	
ماذا تشعرين عند حصول على تلك الوجيبة؟ ولماذا؟	٣٣
هل عندك الخبرة المأثرة في عمل الواجبات؟ اشرحي!	٣٤
مشعرت تعباً، لأن أعضائي صمام جداً لم يسره مسهل لينة تسعمل لينة ثم لا تسرع ماداً تكلمت	
ما الذي يحمسك في عمل الواجبات؟ لماذا؟	٣٥
لأن منظمتي إخباري التي لأن ذلك أمانة إلى	
أي شيء وسوسك في عمل الواجبات؟ اشرحي!	٣٦
ذلك مشعرت تعباً، لأن أعضائي صمام جداً لم يسره مسهل لينة تكلمت	

موشنج لانس محفظة القرآن اصممها مع ماضرة فنون	
اذكري المناهج الإضافية في المعهد!	٣٧
أي المنهاج الإضافي تتبعين؟ لماذا؟	٣٨
تضيف مع ماضرة . لأن ذلك واجب	
ما خبرتك توال اشتراك المناهج الإضافية؟ اشرحي عنها!	٣٩
تكن شجاع تكن انسان مابرا	
هل تكتفين بذلك المنهاج الإضافي الذي تشتركين فيه أو تشتركين لآخر؟ لماذا؟	٤٠

أريد أتبع آخر الأنا أبحس خبرة . صرطنج كسامة	
ما نتيجة التي وجدت بعد اشتراك ذلك المنهاج الإضافي؟	٤١
تكن إاسان تعرف أي كان	
أية لغات تستخدمين في المعهد ومع من تتكلمين؟	٤٢
لغة عربية مع الإنجليزية مع ما بقى مع أوصانا مع استاذ مع استاذة	
ما صعوبة التي وجدت في استخدام اللغة؟ لماذا؟	٤٣
بش بدل فعل مضارع إلى فعل مضارع متى بدل فعل مضارع ضمير ذلك . مفردات أيضا نحن لا تعرف ماذا باللغة العربية ذلك	
ما هي الأنشطة لتنمية اللغة التي يعقدها المعهد؟	٤٤

Language Show, Smart Contest, Arabic contest, English Debat	محاورة
ما نتيجة التي نلت بعد اشتراك الأنشطة لتنمية اللغة؟	٤٥
هل كان موجودا إذا فائزة . تستطيع تتكلم أمام الإنسان، أمام صاحب أمام كثير إنسان	
ماذا رجائك لتنمية اللغة في المعهد؟	٤٦
تستطيع تتكلم باللغة العربية والإنجليزية إذا نحن تستطيع تتكلم نستطيع إلى أي كان	
هل كنت مضيئة من قبل؟ كم مرة؟	٤٧
خلص . كل الأسبوع	
من الذي يزورك مرارا؟	٤٨
أبي وأبي وأخي	
ماذا تشعرين عندما زارك الأسرة/الصاحبة؟ لماذا؟	٤٩
أمر مع جدا لأن أبي وأبي تعمل ملوس إلى مع ملوس	

	أفزع لأن لقاء مع أمي مع أبي
٥٠	ما الذي يزعزعك في وقت الزيارة؟
	أختي التي صارت إذا هي تتبع إلى هنا لا تستطيع تمكنت تريد سرعة ترمع
٥١	هل زرت شخصًا أو أحدًا؟ لأي شيء؟ اشرح!
	لم يبق
٥٢	كم مصروف الجيب الذي نلت من والدك؟ أكفيت به؟ لماذا؟
	مئتين مئتين لأنسبوعين . نعم . لأن أنا ثقيل
٥٣	كيف تستعملين مصروف جيبك؟
	استريت الكتاب استريت الطعام
٥٤	لماذا تستعملينه لذلك؟
	لاز أحتاج ذلك

الملحق ٤ . الصور عن تصديق ارشادات المقابلة مع الطالبات من فصل السادس



الملحق ٥ . الصور عن المقابلة مع الطالبات من فصل الخامس في المسجد



الملحق ٦. الصور عن المقابلة مع الطالبات من فصل الخامس في القاعة (ليلاً)



الملحق ٧. الصور عن المقابلة مع الطالبات من فصل الخامس في القاعة (مساءً)

